

Non corrigé
Uncorrected

Traduction
Translation

CR 2012/32 (traduction)

CR 2012/32 (translation)

Vendredi 7 décembre 2012 à 15 heures

Friday 7 December 2012 at 3 p.m.

12 The PRESIDENT: Please be seated. The hearing is open and I would invite Professor Dupuy to continue with Chile's oral argument. You have the floor, Sir.

Mr. DUPUY:

THE ATTITUDE OF ECUADOR

1. Mr. President, on several occasions I have pleaded before your esteemed Court in cases which have given rise to the intervention of a third State. In order to intervene that State has relied on the possibility, previously established by the Court, that "it has an interest of a legal nature which may be affected by the decision" in a case between two other States.

2. In such cases three delegations are present during the hearings. Today, I can indeed see the delegation of the Republic of Peru to my right.

3. However, although I have had a good look around, in particular on the side to your left, where the delegation of the intervening State usually sits, I have to say that I cannot see any representative of what might have been the delegation of the Republic of Ecuador! Nevertheless, Ecuador could quite conceivably have intervened. There is no doubt that Ecuador is a third party to these proceedings. However, it is a rather special third party: it is a third party to the proceedings but not to the treaty constituted by the 1952 Santiago Declaration, which it has always regarded, and still continues to regard today, as an international agreement.

4. Ecuador is a third party to our proceedings, but it is also still party to the complementary treaty of 1954 entitled "Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone", as are the two other States parties to the present proceedings.

5. Finally, Ecuador is particularly interested in the interpretation that the Court will give of the nature and legal scope of the Santiago Declaration. For its part, like Chile, it has always maintained the same position: like Chile it believes that *it was from the moment of the 1952 Declaration, a conventional instrument, that the maritime boundaries between the three parties were fixed: both the boundary between Ecuador and Peru and the one between Peru and Chile*. As we shall re-state in the final part of this round of oral argument, that was Ecuador's position in 1952, as it was in 1954 and as it was in 2005, and later in 2010, 2011 and 2012.

13

6. Ecuador has always remained faithful to its traditional position.

7. This was again the case this year, in 2012, on 25 and 26 July. Shortly before that, in March of this year, the Ecuadorean Parliament's International Relations Commission had recalled, on the occasion of the ratification of the United Nations Convention on the Law of the Sea: "With Peru, the maritime boundary was established in the Santiago Declaration on the Maritime Zone of 1952 and the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone of 1954"¹.

8. How then is the lack of any request to intervene by Ecuador to be explained? Was it an oversight? Culpable negligence? Or, on the contrary, confidence on the part of the Government in Quito that no harm could be done to any of its "interest[s] of a legal nature", not even its interpretation of the nature and content of the Santiago Declaration?

9. We shall examine three points: firstly, Peru's position, which has become a singular one; then Peru's recent attempt to erase all divergences with Ecuador over their common maritime boundary; and finally, the contrast between the consistency of Ecuador's attitude and the contradictions of Peru, which is caught between its desire to satisfy the requirements of Ecuador and its wish to oppose those of Chile, when there is no difference between the two.

1. The singularity of Peru's situation

10. As the Court is well aware, this very particular situation relating to the interpretation of the 1952 Declaration has not always existed: quite the contrary. For half a century, the authorities in Lima had not placed themselves in the uncomfortable position of seeking to prove themselves right in opposition to their two treaty partners. In fact it was only from 2005 onwards — and then even more markedly during the written proceedings in the present case — that the Government in Lima would resolutely steer the course which would place it at odds with its two partners. Let us examine in turn the two phases in Peru's position.

¹Ann. CH-1, submitted by Chile on 20 Nov. 2012, p. 19.

14 A. The long initial phase during which Peru shared the position of Ecuador and Chile

11. I fear that I would tire the Court at this stage of the proceedings if I were to revisit all the texts, supreme decrees and other conclusive evidence of Peru's acceptance *ab initio* of the Santiago Declaration as delimiting its maritime boundary with its two neighbours.

12. In order to confine myself here to examining the relations between Peru and its northerly neighbour, Ecuador, in respect of their maritime boundaries, allow me briefly to recall two significant events.

(a) Firstly, as Professor Crawford has already reminded us, at the Lima Conference in 1954, which was convened among other things to adopt the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone, the Peruvian delegation wished to have it recorded in the official Minutes that it endorsed the position of the delegation of Ecuador. And that position was that the agreement of the three countries on the delimitation of their respective maritime zones *had already been settled in 1952*, in the Santiago Declaration, and that the dividing line was the parallel starting at the point at which the land frontier reached the sea².

(b) Secondly, let me recall here the exchange which took place fifteen years later, in 1969, between Peru and Ecuador following the appearance of a publication produced by the Swiss firm *Foreign Scouting*, which subsequently became IHS, the leading provider of cartographic services to the oil industry. You have it before you on the screen and at tab 89 in your folder. This publication showed oil concession areas granted by Peru as extending into an area *to the north* of the line of parallel from *Boca de Capones*, the starting-point of their maritime boundary. Ecuador immediately issued a vigorous protest against such a map. It immediately demanded that it be corrected by Peru.

13. However, far from disputing Ecuador's claim, the Peruvian Government made haste to have the publication corrected. It recognized that there could be no question of keeping it as it was; echoing Ecuador's critical observation, it noted that if the map was maintained "a manifest violation would be committed against the international instruments in force which establish the international boundary" between the maritime zones concerned³. The reference to the

15

²CMC, Vol. II, Ann. 38, pp. 3-4.

³*Ibid.*, Vol. III, Ann. 79, p. 1, para. 2.

“international instruments in force” in Peru’s Note signifies in particular the Santiago Declaration, complemented by the 1954 Agreement which I have already mentioned.

14. In that same Note, the Peruvian Embassy once again recognized the maritime boundary with Ecuador; and at the same time it acknowledged that the boundary was constituted by the parallel starting from *Boca de Capones*⁴. As to the position which has been consistently defended by Ecuador with regard to the location and line of its boundary, we must now turn to its law of 1971 concerning its baselines. It provides that one of the extremities of the Ecuadorean territorial sea shall be “a straight line from Puntilla de Santa Elena in the direction of Cabo Blanco (Peru) to the intersection with the geographic parallel constituting the maritime frontier with Peru” (1971)⁵. Was there any reaction from Peru? There was none, Mr. President.

15. Thus it was in fact only very late, in 2005, that Peru would dare to take the risk of adopting an isolated position and would permanently abandon the consensual reading which it had maintained for so long of both the legal nature and the scope of the Santiago Declaration, while seeking to play down the significance of the 1954 Lima Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone.

B. The affirmation of Peru’s singular position

16. This affirmation became apparent as a result of an event which took place in Quito, in neighbouring Ecuador, not in Lima.

17. It was in fact Ecuador which, in keeping with its consistent and traditional position, reiterated, on 15 November 2005, through its Congress

“the full force of the Santiago Declaration . . . and the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone . . . International Treaties that established as maritime frontier boundaries between Ecuador, Peru and Chile those which are determined by the parallel at the point at which the land frontier of the signatory States reaches the sea”⁶.

16

18. This time, the solemn reaffirmation of a hitherto shared opinion would provoke an objection — the objection of the President of Peru himself. The protest was all the more vigorous given Ecuador’s reiteration of its position on 1 December 2005. This insistent affirmation by

⁴CMC, Vol. III, Ann. 79, p. 2, para. 1.

⁵*Ibid.*, Vol. IV, Ann. 212, p. 1263.

⁶*Ibid.*, Ann. 223, para. 1.

Ecuador was the second in 15 days in which it made a joint reference to the Declaration, together with the third State party to the agreements concerned, Chile. On 1 December, their joint (Chilean and Ecuadorean) declaration was made by their two Presidents. They referred to the declaration made by the same two States on 25 November in response to the position taken by Peru, which was also regarded by both as unacceptable⁷.

19. The fever then mounted in the Peruvian capital, since Peru felt encircled to the north and to the south by the obviously identical views of its two neighbours. It now had to assume openly a position which had hitherto remained uncertain: therefore, in an official communiqué, which was issued on the same day as the declaration of the Presidents of Chile and Ecuador, it again immediately objected to the traditional position which had been solemnly recalled by Chile and Ecuador.

20. Moreover, it did so by adopting a form of words which is in certain respects ambiguous, stating that the Santiago Declaration and the Lima Agreement “are not maritime delimitation treaties”⁸. Yesterday afternoon I pointed out how far removed it is today from this peremptory affirmation.

21. Be that as it may, at the end of 2005 the position finally assumed by Peru clarified the situation. For Peru, this admittedly had the advantage of removing any ambiguity, but it also had the serious drawback of revealing its isolated position. It was essentially in order to attempt to escape from that position that Peru would, a little later, take the initiative of submitting to the Court a dispute which in fact pits it not only against Chile but also against Ecuador, a State which it would do its utmost to appease by affirming that there were no boundary problems between them.

22. However, this initiative to seize the Court would be accompanied by another effort on the part of Peru in order, as it were, to avoid war on two fronts, a judicial front and a diplomatic front.

17 Peru’s objective was at all costs to avoid having the dispute lose its apparently bilateral character in the eyes of the International Court and to avoid the disclosure before the Court of its conflict of opinion not only with Chile but also with Ecuador regarding the existence, the origin and the content of the maritime delimitations between itself and its two partners.

⁷CMC, Vol. II, Ann. 30, para. 6.

⁸*Ibid.*, Vol. IV, Ann. 200, para. 1.

23. But how was it to go about affirming before the Court that neither the 1954 Lima Agreement nor the 1952 Santiago Declaration fixed the maritime boundaries between the three States, while at the same time maintaining that Peru had no dispute with Ecuador as to the course of its maritime boundary? And all this when the Quito authorities, for their part, consistently referred to those two international instruments in order to reach the same conclusion?

24. Let us take a closer look at the way in which Peru would seek to square the circle.

II. The Peruvian attempt to eliminate the contradiction between its position and that of Ecuador

25. This attempt prompts us, as we were asked to do by Mr. Bundy the other day, to pay attention to the chronology. And rightly so! Let us look closely at this sequence of events, and above all let us not seek to dissimulate its significance. We are in June 2010. Peru is faced with an emergency. It has just received Chile's Counter-Memorial in this case, a copy of which was communicated to the Government of Ecuador at its request; Peru finds once again that Chile and Ecuador are still taking the same position, and thus considers that it must rapidly take an initiative in an effort to prevent Ecuador from coming to state that position in this Hall after obtaining permission to intervene on the basis of Article 62 of the Statute of the Court.

26. That initiative was to take the form of a letter; a letter which the Peruvian President, Alan García, sent to the President of Ecuador, Rafael Correa, on 9 June 2010⁹. In response to the looming danger, there was no longer any question of maintaining the more radical position still taken by counsel for Peru in its Memorial, according to which the Santiago Declaration "did not address lateral boundaries at all"¹⁰. Never mind! It would be necessary to beat a tactical retreat, even at the cost of fresh contradictions. It would be acknowledged that Article IV of the Santiago Declaration did, indeed, concern maritime boundaries, and disregarding the common practice of the three States, this provision of the Declaration would be portrayed as concerning only the frontier between Ecuador and Peru.

27. In a sense, this was an attempt to disconnect the matter of Peru's northern maritime boundary from that of its southern maritime boundary, and this attempt is also reflected in its

⁹RP, Vol. II, Ann. 81.

¹⁰MP, para. 4.74.

Memorial¹¹, although it is completely at odds with the previous attempt to show that there was no maritime boundary at all.

28. The fact is, however, that, in his letter to President Correa of 9 June 2010, President García informed his Ecuadorean counterpart that:

“the second part of article IV of the Declaration on the Maritime Zone, adopted in Santiago on 18 August 1952, addresses a situation only applicable to the case of Peru and Ecuador. Such a situation responds to a specific circumstance, derived from the presence of islands under the sovereignty of a signatory State, whose maritime projection to a distance of two hundred nautical miles is limited by the parallel of latitude.”¹²

29. Permit me to draw your attention, Mr. President, Members of the Court, to the importance of the price paid, in both legal and political terms, for this Peruvian about-turn, intended to prevent Ecuador from intervening before this Court. By turning back to the interpretation of point IV of the Declaration, which he now recognized as binding in its scope, Alan García in fact placed himself in the position of at least a double contradiction with the argument which had nevertheless hitherto been defended by the country of which he was President:

- (1) the assertion that the Santiago Declaration is not a treaty;
- (2) the assertion that the Declaration is not concerned with maritime boundaries.

30. Thus, a high price was paid, but it soon became clear that it was not enough. Although these Peruvian concessions were significant, they were insufficient to calm the fears of Ecuador regarding the course of its southern maritime boundary. The Quito authorities needed to take precautions and to set the record straight by emphasizing that they still considered—and they continue to do so, begging your pardon for the repetition—that the 1952 Declaration and the 1954 Agreement Relating to the Special Maritime Frontier Zone had already, from the outset, established the boundaries separating its maritime zone from that of Peru. This is how Ecuador went about it.

19

31. Its response was to take the form of two maps. First there was the “nautical chart” (IOA 42), which you will find at tab 93 and at the same time on the screen, which was first approved by the Ministry of Foreign Affairs on 12 July 2010, and then published by the President

¹¹MP, para. 4.77.

¹²RP, Vol. II, Ann. 81, para. 2.

of Ecuador on 2 August 2010. This publication constitutes a twofold response to the above-mentioned Note from President García, as well as to the reservation entered by Peru at the United Nations, to which Mr. Bundy referred in his statement of last Tuesday¹³, a reservation which in a sense had the *erga omnes* purpose of repeating Peru's denial of the validity of the Ecuadorean and Chilean arguments. Thus, the chronological sequence in which counsel for Peru sought to find support provides, on the contrary, an illustration of Ecuador's maintenance of its traditional position regarding the temporal origin and the course of the maritime boundary, and is thus refuted by the nautical chart authorized for publication on 12 July 2012.

32. This nautical chart traces the maritime boundary between Ecuador and Peru along the geographical parallel of latitude starting from *Boca de Capones*; but what is most remarkable is the fact that the maritime boundary covers the whole of the 200-nautical-mile maritime zone on each side of the parallel; in other words, it is not at all limited to the maritime zone projected by the islands which would extend only up to point A on the map which you see before you. It is not therefore a maritime frontier which, contrary to the plea made by President Correa, would be limited to a line that would bring into play only the second part of point IV.

33. Moreover, if you look carefully, Members of the Court, you will see that there is a box in this same document. What is contained in the box? One finds *the explicit indication that the line thus depicted arises from the Santiago Declaration of 18 August 1952*, concerning which Peru, however, is at pains to assert that it had nothing to do with maritime boundaries¹⁴.

20 34. The nautical chart also makes explicit reference to the Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone of 4 December 1954, the same Agreement about which Peru, for its part, claims on the contrary that it had no significance for the lateral maritime delimitations between the three States¹⁵. At this point, then, one might expect that the sight of such a document, truly provocative in its eyes, would cause Peru to reiterate its earlier vigorous protests. What would it do?

35. It did nothing. It raised no objection to the publication by Ecuador of the nautical chart.

¹³CR 2012/29, p. 12, para. 51 (Bundy).

¹⁴MP, para. 4.71.

¹⁵*Ibid.*, para. 4.88.

36. This nautical chart was to be followed— and this is the second map— by the publication of an official map prepared by the Ecuadorean Military Geographical Institute in 2011.

37. Once again, it is highly noteworthy that this second Ecuadorean map, like the earlier chart, contains an explicit reference to the 1952 and 1954 treaties. Such a reference was also to be made, again in a very deliberate fashion, by Ecuador in the letter that it sent to the United Nations in March 2011¹⁶, or again in the report adopted by the Ecuadorean Congress on 12 March 2012, concerning the ratification by Ecuador of the Montego Bay Convention on the Law of the Sea, which I mentioned earlier¹⁷.

38. How did Peru react to each of these reaffirmations of Ecuador's unwavering position with regard to the reference to the Santiago Declaration? Once again, it did nothing, Mr. President. It chose to remain silent, that is, to raise no further objection and, thus, to abandon the attitude of intransigence which it had adopted previously vis-à-vis its two partners, once the latter relied on the conventional origin of their maritime boundaries with Peru dating back to 1952¹⁸.

39. It bears repeating that this Peruvian reservation would lead Ecuador to object to its stance, and Peru, in a further conciliatory attempt to avoid intervention, then made a fresh concession with regard to the Ecuadorean objection by amending the text of its reservation of principle and by acknowledging, this time on 2 May 2011, that nautical chart IOA 42 constituted an acceptable depiction of the maritime boundary between Ecuador and Peru¹⁹. It would even take those concessions a step further, by admitting that the Gulf of Guayaquil comprised internal waters, which would have the effect of shifting the starting point for the maritime boundary. What must be properly realized is that the westward displacement of the existing frontier, as you can see at tab 95, the frontier which for Ecuador arises out of the Santiago Declaration, this displacement is effected— if I may so put it— by sliding along the rail constituted by the parallel of latitude. There is no change to the course of the boundary. There is only a lateral displacement of the endpoint of the 200-nautical-mile zone. But this displacement, once again, is not due to the

21

¹⁶RC, Vol. II, Ann. 36.

¹⁷Ann. CH-1, submitted by Chile on 20 Nov. 2012, p. 19.

¹⁸RC, Vol. II, Ann. 33.

¹⁹*Ibid.*, Ann. 40.

presence of islands. It is due to another factor, namely Peru's agreement on its side also to close the border, the Gulf of Guayaquil, by means of a straight baseline, and this operation was moreover confirmed recently by the two countries' joint statement that the Gulf of Guayaquil would be an "historic bay", an old idea that had long been advocated by Ecuador, which was thus granted a final concession²⁰.

40. It is important to realize that Peru thus finds itself in a very uncomfortable position as a result of its repeated concessions. On the one hand, it is making the assertion vis-à-vis Chile, but also to you, Members of the Court, that there was never any maritime delimitation between the three States and that, in any case, such delimitation could not have arisen from the Santiago Declaration; and at the same time, the same country, Peru, makes every possible concession to Ecuador in order to prevent the latter, at any cost, from coming here to tell you that it fully shares Chile's views to the effect that the maritime boundaries were established, in a stable and definitive manner, by the Santiago Declaration.

41. For Peru, however, Ecuador's silence is golden! It is worth all the sacrifices made in an effort to restrict the case to the bilateral framework between these two States. Vis-à-vis Ecuador, in particular, it unconditionally abandons the defence of the argument — another one — expressed not long before in a work highly regarded in Peru, the work by Ms Marisol Agüero Colunga on the maritime delimitation of Peru, published by the *Fondo Editorial* of the Peruvian Congress. The author, who had previously served in the maritime affairs department of the Peruvian Ministry of Foreign Affairs and as a Peruvian delegate to various international forums, is described in Peru's Reply as a particularly well-qualified expert²¹. However, according to Ms Agüero, the boundary line between Peru and Ecuador should be drawn in accordance with the equidistance method²².

22

42. You can see on this map what result that would have produced and compare this equidistance line with that of the boundary recognized in the 2011 exchange of letters between Peru and Ecuador.

²⁰Ann. A.1, submitted by Peru on 26 Nov. 2012.

²¹RP, paras. 3.177 and 3.180.

²²See Marisol Agüero Colunga, *Consideraciones para la delimitación marítima del Perú*, Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2001, pp. 300-301 (work filed in the Registry).

43. You can thus observe, Members of the Court, the physical, geographical, spatial and, indeed, political extent of the concession granted to Ecuador.

44. It is now time to take stock.

III. Conclusions

45. First of all, we have the reply to the question I asked at the beginning of my address, Members of the Court. This question, as you will recall, was: why did Ecuador not file a request to intervene?

46. Well, the answer is obvious. If Ecuador is not today intervening before the Court, it is quite simply because it has nothing to fear from the Court's Judgment. Peru has granted it every possible concession and Chile, for its part, has always been in agreement with Ecuador! Ecuador is right to consider that, as far as it is concerned, no "interest of a legal nature" is at stake in this particular case. Ecuador knows that it no longer has anything to fear, certainly not from the position defended by Peru before your distinguished Court or from any outcome with regard to Ecuador since, following the Exchange of Notes of 2 May 2011 between the two States, an exchange which was moreover accompanied by a map — as we were reminded the other day — which forms an integral part thereof, Ecuador is assured that Peru will no longer in the future call into question the parallel of latitude starting from *Boca de Capones*²³.

23 47. It may be recalled that the President of Ecuador, Rafael Correa, was quite clear on this matter in a Note circulated by his Ministry of Foreign Affairs as far back at 11 October 2010. The Note said: if the traditional frontier drawn on nautical chart IOA 42 and the geographical map that reproduced it shortly afterwards are not called in question in the present case, "Ecuador will have no reason to intervene before the International Court of Justice"²⁴.

48. This, then, is the reason for Ecuador's absence! Ecuador has not lost its bearings, if I may put it that way, by not wishing to come here in order to explain to you its understanding of the basis of the maritime delimitation: it knows that Chile will do a good job of performing that task

²³RC, Vol. II, Ann. 40.

²⁴*Ibid.*, Vol. III, Ann. 144.

for it! And it also knows very well that Peru will now leave it in peace. Why, then, should it incur the expense of proceedings on a matter that would have already provided complimentary benefits?

49. That said, Members of the Court, what is important to you is not so much what Ecuador says and why it has spared you the complications of an incidental procedure. What is important to the Court is the claims made by the Parties to the dispute that you have to settle. And those Parties are Peru and Chile.

50. You know the Chilean position. You have simply been able to observe that it is the same as that of Ecuador. There is definitely no doubt on that point, since it was again reiterated quite recently by the Chile-Ecuador Interministerial Council, at the bilateral meeting held in Santiago on 25 and 26 July of this year.

51. Following that meeting, the two Parties published a joint declaration in which they noted their complete agreement “with respect to the force, scope and content of the Declaration on the Maritime Zone of 1952 and the Agreement Relating to a Maritime Frontier Zone of 1954”²⁵.

52. As for Peru, Members of the Court, it cannot go on hiding from you the chasm between its attempt to align itself with Ecuador’s arguments and its simultaneous rebuttal of those of Chile, when both are strictly identical!

24 53. In any event, it has to be recognized that, in the present case, Peru has obviously said all kinds of contradictory things: thus, it claims, successively or alternatively, that the 1952 Declaration is not a treaty²⁶; since it is one but not a treaty concerned with delimitation²⁷; since it concerns delimitation but only where islands are involved, although once again, the line agreed in its Exchange of Notes with Ecuador in 2011 covers the whole of the 200 nautical miles from the baselines!

54. Let me remind you, however, that Peru is the Applicant in this case. This means that it is asking you, the Court, to endorse the incoherence of its successive postures in the name of what it claims to be equity! A truly strange request, which consists in asking the International Court of

²⁵Ann. CH-3, submitted by Chile on 20 Nov. 2012, para. 6; “respecto de la vigencia, alcances y contenidos de la Declaración sobre Zona Marítima de 1952 y el Convenio sobre Zona Especial Fronteriza Marítima de 1954”.

²⁶MP, para. 4.70.

²⁷*Ibid.*, para. 4.74.

Justice to support its solitary stance, which itself is at odds with the position that the Applicant itself had taken for five decades and with the recent but radical concessions made to Ecuador.

With your permission, Mr. President, I shall go on immediately to make some brief remarks about the recognition by third States of the maritime boundary between Peru and Chile.

**RECOGNITION BY THIRD PARTIES OF THE MARITIME BOUNDARY
BETWEEN PERU AND CHILE**

1. The maritime boundary between Chile and Peru has been in place for 60 years. No one is unaware of its existence. Having been the subject of all the necessary publicity formalities, it has “entered into the public domain”, so to speak. States, international organizations and learned authors recognize and accept it. Peru is the only exception. And yet, as we have already shown the Court, for a long time Peru agreed with its partners and neighbours and with the rest of the international community on that point; for a long time it accepted that its maritime boundary with Chile was constituted by the geographical parallel.

2. Be that as it may, does Peru — now distanced from its peers, the other parties to the 1952 and 1954 treaties — find any reassurance or support for its new arguments from any “third party” authority, in the broadest sense of the term? From any other States?

25

3. Is there a single international organization, particularly among those most directly affected by the way in which international co-operation is managed in the region, that accepts the delimitation which has been unilaterally proposed by Peru for just a few years?

4. Is it possible to find a single eminent jurist or, failing that, just one document, cartographic or otherwise, that could provide support for Peru’s argument?

5. In this case, the answer to the questions I have just asked is simple, Mr. President. There is nothing. Nothing and no one! No third State, no international institution, no authority, no document other than a Peruvian document that shares the same position as Peru, whose isolation is decidedly absolute.

6. Well, Members of the Court, the Court’s time is precious and it does not take an hour to describe nothing! In order to draw the Court’s attention to the absence of any external support for the arguments defended before you by Peru, I shall examine three points in turn, the first of which

is the early recognition by third States. These points have already been addressed by my colleagues and I shall therefore run through them very quickly.

I. The early recognition of third States

7. Allow me to recall briefly, therefore, that in 1969, after the Santiago Declaration, in the case concerning the *North Sea Continental Shelf*, there was at least one point of agreement between Germany, Denmark and the Netherlands, and that was that the boundary between Chile and Peru (and hence between Peru and Ecuador) had been established by the said Declaration; as you know, the President of the Court at that time was none other than the man who, in his capacity as President of the Republic of Peru, had signed the Peruvian Decrees of 1947: Judge Bustamante y Rivero. We also know that he did not raise a single objection to that observation by the three Parties to the dispute.

8. Accordingly, if twice President Bustamante did not raise any objections, it was because he truly believed that what the Parties had said was entirely correct.

[Slide]

26

9. Let us turn now to Colombia, a third country, it is true, but nonetheless a neighbour of the three States parties to the Declaration. The Court will recall that Colombia concluded a maritime delimitation agreement with Ecuador in 1975. According to Article 1 of that Agreement, the boundary is defined by the line of the geographical parallel traversing the point at which the land frontier between the two States reaches the sea²⁸. What is more, in Article 2 of the same instrument, Colombia and Ecuador established a buffer zone along the parallel, directly inspired by the treaty of 1954, just as Article 1 was modelled on that of 1952. That those two conventions served as the inspiration for the 1975 agreement between Colombia and Ecuador is not in any doubt, since in a Statement of Reasons regarding the choice of the line, made before the Colombian Congress, the Colombian Minister for Foreign Affairs referred explicitly to the frequent use of parallels of latitude in the region, as illustrated by the Santiago Declaration²⁹.

²⁸CMC, Vol. II, Ann. 9, p. 65.

²⁹*Ibid.*, Vol. IV, Ann. 214, p. 1276.

II. The attitude of the Permanent Commission of the South Pacific

10. This regional international organization was established by the three States parties to the Santiago Declaration for the specific purpose of achieving the aims set out therein. It has played an important role in protecting and managing marine resources off the coasts of the three countries.

11. However, it should be noted that the Commission has always operated on the premise that the maritime boundaries between its Member States have already been fixed. It operated on that basis under the authority of Mr. García Sayán, who had become its Secretary-General after having once been the Peruvian Minister for Foreign Affairs and, in that capacity — it will be recalled — one of the co-signatories of the 1947 Peruvian Decree on delimitation. For its part, the Commission in 1969 published a compilation of the agreements concluded by its Member States under its own auspices. It then adopted a resolution; that resolution referred explicitly to another, adopted in 1954, the text of which formed the basis of the 1954 Complementary Convention. That second resolution confirmed that the parallels of latitude constituted the boundaries between the three countries³⁰.

27

12. Later, in 1972, the Permanent Commission also published a collection of statistical data relating to violations of the respective maritime zones of the three countries by fishing boats belonging to third States. In that document, the Commission described those violations of its members' sovereign rights as a series of specific threats from States which persisted in refusing to recognize the 200-nautical-mile zone declared by them³¹. I shall now turn to the third point, the attitude of the United States Department of State in *Limits in the Seas*, which has also been mentioned before.

³⁰RC, Vol. III, Ann. 120, p. 755.

³¹CMC, Vol. IV, Ann. 240, p. 1427.

III. The attitude of the United States Department of State in *Limits in the Seas*

[Slide]

13. This publication requires no introduction. The Court has itself referred to it in several cases³².

14. It should be noted that, in 1972, in a report relating to Chile and Peru, *Limits in the Seas* stated that the maritime boundaries between the three States had been fixed by the Santiago Declaration, as complemented by the 1954 Agreement Relating to a Special Maritime Frontier Zone³³. That statement was repeated without change in 1979, 1990, 1995 and 2000³⁴. It is true that there is a minor error in the co-ordinates of the line of parallel designated in that publication, but this in no way calls into question the actual principle of using the line of parallel as the boundary, quite the opposite. That small error is in itself insignificant, and there is no need to go back over the matter³⁵. It will be noted that this map is also used by the Chinese authorities.

[Slide]

28

15. Thus, the Department of State's position is the same as that previously taken by Germany, the Netherlands, Denmark and Colombia, and by all the States which we have listed in a table in the judges' folder. It also coincides with the analysis of the Permanent Commission created by the same Santiago Declaration.

16. Members of the Court, I shall conclude by pointing out that Chile has also provided you with a not necessarily exhaustive list of 50 authors — one of whom I mentioned yesterday — who have all recognized in works or scientific articles the existence of a treaty-based maritime boundary between Peru and Chile. That list represents just one part of the literature devoted to that subject.

That concludes my presentation, Mr. President, and I should be grateful if you would now give the floor to Mr. David Colson.

³²In particular the cases concerning *Maritime Delimitation in the Area between Greenland and Jan Mayen (Denmark v. Norway)*, Judgment, I.C.J. Reports 1993, p. 38; *Continental Shelf (Libyan Arab Jamahiriya/Malta)*, Judgment, I.C.J. Reports 1985, p. 13; *Maritime Delimitation and Territorial Questions between Qatar and Bahrain (Qatar v. Bahrain)*, Judgment, I.C.J. Reports 2001, p. 40; *Land and Maritime Boundary between Cameroon and Nigeria (Cameroon v. Nigeria: Equatorial Guinea intervening)*, Judgment, I.C.J. Reports 2002, p. 303; *Maritime Delimitation in the Black Sea (Romania v. Ukraine)*, Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 61.

³³CMC, Vol. IV, Ann. 213, p. 1271.

³⁴See, respectively, *ibid.*, Anns. 216, 219, 220 and 222.

³⁵RC, paras. 5.36 and 5.37.

Le PRESIDENT : Thank you, Professor Dupuy. J'appelle de nouveau à la barre M. Colson.
Vous avez la parole, Monsieur.

M. COLSON :

**LE PARALLÈLE CONSTITUANT LA FRONTIÈRE CONVENUE S'APPLIQUE À TOUS LES
ESPACES MARITIMES AUXQUELS LES PARTIES PEUVENT PRÉTENDRE**

1. Introduction

1.1. Je vous remercie, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour. Je vais examiner le caractère juridique de la frontière maritime entre le Chili et le Pérou et je me pencherai dans le cadre de cet exposé sur la seconde conclusion du Pérou. Je risque de dépasser l'heure à laquelle la Cour fait normalement une pause, et essayerai donc de trouver un moment approprié pour m'interrompre.

1.2. La seconde conclusion du Pérou postule qu'il existe une frontière convenue le long du parallèle constituant la frontière mais qu'elle n'est longue que de 200 milles marins. Le Pérou considère qu'au-delà du point terminal de cette frontière longue de 200 milles marins, il est libre de revendiquer toute zone se trouvant à l'intérieur d'un arc de 200 milles marins de rayon tracé à partir d'un point défini ou d'un point quelconque de sa côte au nord du point terminal de la frontière terrestre.

1.3. Le problème que soulèvent l'argumentation du Pérou et sa seconde conclusion est que ce n'est pas ce que dit la déclaration de Santiago. Le Pérou a respecté la frontière établie par la
29 déclaration de Santiago, à savoir une ligne de délimitation illimitée suivant le parallèle la constituant, comme le montre sa pratique. La seconde conclusion du Pérou présente à la Cour trois propositions indéfendables :

- i) la délimitation concrétisée par la déclaration de Santiago était et est partielle et ne délimite que la zone de 200 milles marins du Chili mais non l'extrémité occidentale de la zone de 200 milles marins du Pérou ;
- ii) l'article 2 et l'article 4 de la déclaration de Santiago ne s'appliquent pas ensemble ;
- iii) le droit de la mer moderne ne respecte pas les accords frontaliers existants.

1.4. Ces propositions sont indéfendables. Le Chili considère que la déclaration de Santiago a établi une frontière maritime à vocation générale viable et pratique qui divise et limite tous les espaces maritimes que le Chili ou le Pérou peuvent revendiquer. C'est pour cette raison que le Chili considère que la seconde conclusion du Pérou doit, tout comme la première, être rejetée.

2. Les articles II et IV de la déclaration de Santiago s'appliquent simultanément

2.1. Lorsque le Chili et le Pérou ont décidé de protéger leurs intérêts nationaux en revendiquant des zones maritimes étendues en 1947³⁶, les deux Etats se sont réservé le droit d'étendre leurs zones maritimes au-delà de cette limite initiale de 200 milles marins pour protéger leurs intérêts respectifs : ils ont revendiqué des zones d'«au moins» 200 milles marins³⁷.

2.2. Cinq ans plus tard, lorsque le Chili et le Pérou se sont réunis à Santiago avec l'Equateur, leur objectif était de consolider leurs revendications maritimes étendues face à des protestations reçues d'autres membres de la communauté maritime internationale. Et, pour être cohérent, il leur fallait non seulement réaffirmer leurs revendications, mais aussi leur droit d'aller plus loin.

2.3. Ils ont énoncé leur droit d'aller plus loin à l'article II de la déclaration de Santiago. Cet article II proclame «la souveraineté et la juridiction exclusives qu'a chacun d'eux sur la mer qui baigne les côtes de son pays jusqu'à 200 milles marins au moins à partir desdites côtes»³⁸. Les procès-verbaux de la conférence de Santiago sont clairs. Ils indiquent que «chacun des trois pays signataires peut, en tant qu'Etat souverain, étendre sa zone maritime au-delà de 200 milles marins lorsqu'il le jugera nécessaire ou opportun et sur la distance qu'il jugera nécessaire ou opportun sans avoir à obtenir la permission ou le consentement des autres Etats signataires»³⁹. Les trois Etats ont aussi expressément convenus que ces procès-verbaux avaient pour objet «de rendre fidèlement compte de la portée, du sens et de la précision de l'interprétation de cette partie de la déclaration»⁴⁰. L'article II est clair, et il est confirmé par les procès-verbaux, qui constituent une interprétation faisant foi de la déclaration de Santiago. Les procès-verbaux pertinents figurent sous l'onglet n° 4

30

³⁶ MP, vol. II, annexe 6 ; *ibid.*, annexe 27.

³⁷ Voir, par exemple, MP, par. 3.29.

³⁸ *Ibid.*, vol. II, annexe 47, article II.

³⁹ CMC, vol. II, annexe 34.

⁴⁰ *Ibid.*

de votre dossier. Il n'y a pas sur ce point de controverse avec le Pérou, comme M. Lowe l'a confirmé mardi⁴¹. S'agissant également de l'article II, le Pérou déclare dans son mémoire : «il était donc clairement sous-entendu que les Etats pourraient revendiquer une souveraineté au-delà des 200 milles marins»⁴².

2.4. Or pour qu'ils puissent le faire sans créer un différend frontalier, il fallait qu'il soit entendu que la déclaration de Santiago avait fait deux choses : premièrement, qu'elle avait procédé à une délimitation complète des zones des 200 milles marins elles-mêmes et, deuxièmement, qu'elle prévoyait que les Parties limiteraient latéralement l'extension éventuelle de leur zone au parallèle de latitude du point terminal de la frontière terrestre. A défaut, s'il n'y avait pas eu une délimitation complète des zones elles-mêmes, comme veut le donner à penser la seconde conclusion du Pérou, si une nouvelle revendication avait été formulée, et si celle-ci n'avait pas été limitée par les parallèles constituant la frontière, elle aurait empiété sur la zone revendiquée par un Etat voisin ayant lui-même repoussé vers le large la limite extérieure de sa propre zone. Des différends frontaliers bilatéraux en auraient résulté et la solidarité, nécessaire entre les trois Etats pour qu'ils puissent défendre leurs revendications, aurait été gravement mise en péril. Or ce n'est pas ce qui s'est produit. L'accord sur l'article IV a fait en sorte que cela ne se produise pas. Il a maintenu le *statu quo* de 1947 entre le Chili et le Pérou, et ménagé la possibilité d'une nouvelle extension vers le large des zones nationales autorisée par l'article II.

3. La vocation générale de la frontière maritime entre le Chili et le Pérou

3.1. Les lois nationales du Chili et du Pérou donnant effet à leurs revendications n'ont jamais correspondu. La frontière entre les zones qu'ils revendiquaient n'en a pas moins servi de frontière à vocation générale. Il ne s'agit pas d'une ligne frontière qui délimite certaines revendications juridictionnelles et non d'autres. Il ne s'agit pas seulement d'une limite de mer territoriale, d'une ligne de délimitation des zones de pêche, d'une limite de plateau continental ni même d'une frontière entre domaines maritimes. Il s'agissait et il s'agit d'une frontière maritime à vocation

⁴¹ CR 2012/28, p. 13, par. 5 (Lowe).

⁴² MP, par. 4.71.

31 générale délimitant tous les espaces sur lesquels «la souveraineté, la juridiction exclusives» sont revendiquées dans la zone relevant de la déclaration de Santiago.

3.2. Il s'agit là du premier exemple d'une telle frontière maritime délimitant des zones étendues, et c'est aussi le premier exemple d'une frontière maritime à vocation générale. On pourrait aujourd'hui donner de nombreux exemples. La frontière maritime à vocation générale est devenue une institution de la pratique des Etats. Les frontières de ce type sont parfois appelées frontière maritime unique. Quelle que soit la terminologie utilisée, ces frontières ont deux fonctions — elles divisent et elles limitent — conformément à l'intention des Parties. Ainsi, elles opèrent souvent des divisions dans le cadre desquelles la juridiction revendiquée par un Etat d'un côté de la frontière n'est pas la même que celle revendiquée par l'autre Etat de l'autre côté. De plus, elles limitent la zone qu'un Etat peut revendiquer même lorsqu'il n'y a pas de revendication juridictionnelle de l'autre côté.

3.3. En l'affaire *Qatar c. Bahreïn*, la Cour s'est penchée sur cette notion de limite maritime unique. Une page de cet arrêt est maintenant affichée sur votre écran et l'on peut lire au paragraphe 173, surligné⁴³ :

«La Cour observe que le concept de limite maritime unique n'est pas issu du droit conventionnel multilatéral mais de la pratique étatique et qu'il s'explique par le vœu des Etats d'établir une limite ininterrompue et unique délimitant les différentes zones maritimes — coïncidant partiellement — qui relèvent de leur juridiction.» (*Délimitation maritime et questions territoriales entre Qatar et Bahreïn (Qatar c. Bahreïn)*, fond, arrêt, C.I.J. Recueil 2001, p. 93, par. 173.)

3.4. Ce prononcé contient trois points importants. Premièrement, la frontière maritime à vocation générale ou unique existe dans la pratique des Etats. Elle découle de l'accord d'Etats voisins. Elle est ainsi régie par les termes de cet accord. Deuxièmement, l'objectif est d'établir une ligne frontière ininterrompue. Et troisièmement, ces frontières divisent et limitent des zones coïncidant partiellement. L'observation de la Cour souligne que ces frontières ont deux fonctions importantes. La première est de préserver les caractéristiques distinctives des zones de compétence nationales de part et d'autre d'une ligne frontière ininterrompue qui divise et limite ainsi différentes zones juridictionnelles revendiquées par des Etats voisins. La seconde fonction est de régler de

⁴³ Reproduite sous l'onglet n° 105 du dossier des juges.

manière définitive et complète toutes les questions relatives aux frontières maritimes entre Etats voisins sauf intention contraire de ces derniers. C'est ce qu'ont fait les Parties dans la déclaration de Santiago.

32

3.5. Les Etats utilisent des libellés et des formules différentes pour définir leurs frontières maritimes à vocation générale. Ils peuvent décider que leur frontière est déterminée par l'étendue maximum de toute zone que l'un et l'autre peuvent revendiquer en vertu du droit international — telle est la formule utilisée par les Etats-Unis et la Russie⁴⁴. Il leur est loisible aussi de convenir que l'un et l'autre ne formuleront aucune revendication au nord et au sud d'une ligne, respectivement — quels que soient l'étendue et le contenu de la revendication de l'autre. Un exemple d'une telle formule est fourni par l'échange de notes de 1976 entre les Etats-Unis et le Mexique de même que par le traité conclu en 1978 par ces deux pays au sujet de leur frontière maritime⁴⁵. Ils peuvent également décider que la zone à laquelle l'un d'entre eux peut prétendre sera limitée par une ligne arrêtée d'un commun accord même lorsque l'Etat voisin n'a établi aucune zone. C'est ce qu'ont fait Cuba et le Mexique dans leur accord de 1976⁴⁶. Un accord peut aussi désigner un azimut comme constituant une «limite maritime» sans définir de point terminal, comme le fait l'accord sur les limites entre la Guyane française et le Brésil⁴⁷. La formule utilisée peut aussi être celle retenue par le Brésil et l'Uruguay, à savoir la «limite extérieure» des mers revendiquée par les deux pays⁴⁸. Ces accords sont tous différents, la manière dont ils décrivent l'objectif poursuivi est différente, mais l'intention est néanmoins claire. Le droit de la mer respecte ces accords. Il s'agit d'accords définissant une frontière à vocation générale.

3.6. Dans la présente espèce, la frontière entre le Chili et le Pérou est établie par un accord et il s'agit d'une frontière maritime à vocation générale. Elle n'a pas été définie selon les termes de la convention sur le droit de la mer. Il s'agit d'une ligne ininterrompue divisant toutes les zones auxquelles les Etats prétendent et peuvent prétendre. Elle divise des zones qui coïncident

⁴⁴ J.I. Charney et L. M. Alexander (dir.publ.), *International Maritime Boundaries*, vol. I, 1993, rapport 1-6.

⁴⁵ *Ibid.*, rapport 1-5.

⁴⁶ *Ibid.*, rapport 2-8.

⁴⁷ *Ibid.*, rapport 3-3.

⁴⁸ *Ibid.*, rapport 3-4.

partiellement. En particulier, elle satisfait aux critères énoncés par la Cour dans l'affaire *Qatar c. Bahreïn*.

4. Reconnaissance par le Pérou du parallèle constituant la frontière

33

4.1. Comme l'a relevé M. Dupuy, dans les affaires du *Plateau continental de la mer du Nord*⁴⁹, le président de la Cour était M. Bustamante y Rivero — le président du Pérou en 1947. La frontière entre le Chili et le Pérou a été mentionnée fréquemment dans les pièces de procédure de cette affaire, comme l'a également noté M. Dupuy. Permettez-moi de les examiner d'un peu plus près — vous trouverez sous l'onglet n° 104 le texte de toutes les références à la frontière entre le Chili et le Pérou qui figurent dans les pièces de procédure soumises à la Cour en 1968 dans les affaires du *Plateau continental*. Dans sa réplique, l'Allemagne, en vue d'écarter la méthode de l'équidistance, rappela que la frontière entre le Chili et le Pérou suivait un parallèle de latitude et évoqua les proclamations de 1947 ainsi que la déclaration de Santiago et l'accord de 1954⁵⁰. Dans leur réplique commune, le Danemark et les Pays-Bas ne contestèrent pas cette position mais firent seulement valoir que la frontière entre le Chili et le Pérou ne constituait pas un précédent pour les frontières en mer du Nord⁵¹. Lors des plaidoiries, M. Oda, qui devait devenir juge, défendit la thèse de l'Allemagne et fit l'éloge de la frontière entre le Chili et le Pérou⁵². Sir Humphrey Waldock, qui devait devenir président de la Cour, et représentait alors les Pays-Bas et le Danemark, nia que la frontière entre le Chili et le Pérou eût valeur de précédent mais il ne contesta jamais cette frontière⁵³. Comme je l'ai dit, vous trouverez ces références et d'autres références à cette frontière sous l'onglet n° 104 de votre dossier avec les citations des documents officiels de la Cour. Comme l'a fait observer M. Dupuy, tout ceci s'est passé devant la Cour

⁴⁹ *Plateau continental de la mer du Nord, arrêt, C.I.J. Recueil 1969*, p. 3.

⁵⁰ Voir *Plateau continental de la mer du Nord (République Fédérale d'Allemagne/Danemark)*, réplique soumise par le Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne le 31 mai 1968, annexe, «Accords internationaux et interétatiques concernant la délimitation des plateaux continentaux et des eaux territoriales», Chili—Pérou—Equateur, *C.I.J. Mémoires*, vol. I, p. 437-438.

⁵¹ *Plateau continental de la mer du Nord (République Fédérale d'Allemagne/Danemark)*, duplique commune soumise par les Gouvernements du Royaume du Danemark et du Royaume des Pays-Bas, 30 août 1968, *C.I.J. Mémoires*, vol I, p. 496, par. 68.

⁵² Voir *Plateau continental de la mer du Nord (République Fédérale d'Allemagne/Danemark)*, plaidoiries du Gouvernement de la République Fédérale d'Allemagne, *C.I.J. Mémoires*, vol. II, p. 58.

⁵³ Voir *Plateau continental de la mer du Nord (République Fédérale d'Allemagne/Danemark)*, plaidoiries communes du Royaume du Danemark et du Royaume des Pays-Bas, *C.I.J. Mémoires*, vol. II, p. 101, 112-113 et 258.

longtemps avant que le département d'Etat ne publie le bulletin *Limits in the Seas*⁵⁴, dont la parution, selon le Pérou, serait à l'origine de la notoriété internationale de la frontière chiléno-péruvienne.

4.2. Le Gouvernement péruvien n'a jamais protesté contre ces références à sa frontière avec le Chili devant la Cour. Le président Bustamante y Rivero, en sa qualité de président de la Cour, ne les contesta pas non plus. Il rédigea toutefois une opinion individuelle. Dans celle-ci, il s'efforça de distinguer la situation en mer du Nord où, selon lui, les lignes frontières devaient nécessairement converger, de la situation géographique avec laquelle il était plus familier. Une page de cette opinion, que vous trouverez sous l'onglet n° 106, est maintenant affichée sur votre écran. Il déclarait, d'abord au sujet de la mer du Nord :

34

«a) Dans cette sorte de configuration, le prolongement naturel du territoire de chaque Etat, en partant du littoral, est orienté en direction du large, vers l'espace central de la mer considérée, les lignes de délimitation latérale de chaque plateau convergeant naturellement et nécessairement vers ledit espace central. Le principe de convergence est donc normal pour la délimitation des plateaux dans ce genre de mer à moins que les Parties ne conviennent d'une autre solution.

b) La convergence naturelle des lignes latérales de délimitation entre plateaux voisins appartenant à ces mers [ici la mer du Nord] *élimine en fait la possibilité de donner auxdites lignes une direction réciproquement parallèle et, par conséquent, d'obtenir des plateaux de forme rectangulaire.* (*Plateau continental de la mer du Nord (République Fédérale d'Allemagne/Danemark ; République Fédérale d'Allemagne/Pays-Bas), arrêt, C.I.J. Recueil 1969 ; opinion individuelle du président Bustamante y Rivero, p. 61, par. 6 ; les italiques sont de nous.*)

4.3. M. Crawford a évoqué les écrits du président Jiménez de Aréchaga selon lequel les zones revendiquées par le Chili et le Pérou correspondent à une «projection directe et linéaire» en mer⁵⁵. La correspondance est claire entre les écrits de Jiménez de Aréchaga et l'évocation par Bustamante y Rivero dans son opinion individuelle des lignes parallèles créant des zones rectangulaires. Le Pérou est en position de déni. Il demande en effet en substance à la Cour de décider que trois anciens présidents de la Cour (Bustamante y Rivero, Jiménez de Aréchaga et sir Humphrey Waldock) ont mal compris la situation.

⁵⁴ CMC, vol. IV, annexe 216.

⁵⁵ CR 2012/30, p. 49, par. 3.25 (Crawford).

4.4. Le Pérou se trompe tout simplement sur ce point. Il a reconnu tout au long de l'histoire que l'objet fonctionnel de cette frontière était de l'empêcher de prétendre exercer sa juridiction sur le côté chilien du parallèle correspondant à la frontière convenue. M. Petrochilos a examiné les éléments de preuve relatifs à la pratique du Pérou en indiquant ceux qui attestaient que le Pérou respectait le parallèle constituant la frontière en tant que limite de son domaine maritime même là où celui-ci est contigu à la haute mer.

4.5. Vous voyez maintenant sur votre écran (onglet n° 107) une carte où ont été portées les informations fournies par M. Petrochilos dans la mesure où elles concernent l'utilisation par le Pérou du parallèle constituant la frontière comme limite même au-delà de la zone de 200 milles marins du Chili. Je ne vais pas y revenir mais je souhaite souligner que les actes du Pérou montrent qu'il considérait que la limite méridionale de son domaine maritime était le parallèle constituant la frontière maritime, que son domaine maritime soit contigu à la zone de 200 milles marins du Chili ou, au-delà de celle-ci, à la haute mer. La déclaration de Santiago visait à opérer et a opéré une délimitation complète, définitive, intégrale et à vocation générale entre Etats voisins ; elle visait à assurer qu'il n'y ait pas de différends frontaliers entre les parties, même si des zones plus étendues étaient revendiquées.

35

5. L'argument du Pérou relatif aux arcs de cercles

5.1. Mais le Pérou fait maintenant valoir que l'article IV ne s'appliquait pas au Chili et au Pérou. Si l'on accepte cet argument, il signifie que la déclaration de Santiago constituait un pas en arrière. Selon la thèse péruvienne, la déclaration de Santiago a abouti à un différend frontalier, un différend relatif aux frontières, entre le Chili et le Pérou alors qu'il n'en existait pas auparavant. A l'évidence, ce n'est pas ce qui s'est produit. Si cela s'était produit, nous en aurions entendu parler, et ceux qui dans les années cinquante et soixante étaient opposés à la zone de 200 milles marins auraient exploité cette divergence d'opinions ou ce différend pour diviser ceux qui revendiquaient une zone de 200 milles marins, mais cela ne s'est pas produit non plus.

5.2. Le Pérou tente néanmoins de défendre sa thèse selon laquelle c'est ce qui s'est produit en déformant une nouvelle fois la réalité, et en faisant valoir qu'avant la conférence de Santiago, il a modifié sa position en ce qui concerne la méthode à utiliser pour déterminer la limite extérieure

de sa zone en adoptant la méthode des arcs de cercles. Il est étrange d'entendre le Pérou formuler cet argument. Premièrement, il ne produit réellement aucune preuve. Mais aussi, deuxièmement, si ce qu'il dit est exact et s'il a bien élargi la zone qu'il revendique en adoptant la méthode des arcs de cercles avant la déclaration de Santiago, il a par la suite observé les articles II et IV le long du parallèle constituant la frontière, comme sa pratique le démontre clairement, et cela ne fait que prouver le bien-fondé de la position du Chili et l'absence de fondement des arguments péruviens.

5.3. Le Pérou invoque sa loi de 1952 sur le pétrole, adoptée en mars 1952 — à peu près six mois avant la déclaration de Santiago. Cette loi n'avait pas pour objet de définir les zones maritimes auxquelles prétendait le Pérou mais de fixer le cadre général de l'exploitation pétrolière et gazière au Pérou ; en tant que telle, elle contient diverses définitions dont une du plateau continental du Pérou⁵⁶, que celui-ci avait bien entendu déjà revendiqué au plan international dans sa proclamation de 1947. Sur la seule base du libellé de cette définition, le Pérou déclare aujourd'hui qu'il s'agissait de modifier, voire d'étendre sa zone, et affirme que dès lors la limite extérieure de cette zone devait être déterminée au moyen de la méthode des arcs de cercles. Ceci est difficile à croire.

36

5.4. Premièrement, le libellé de la définition ne confirme pas l'interprétation du Pérou : elle vise une «ligne imaginaire tracée en mer à une distance constante de 200 milles marins depuis la laisse de basse mer», et ne dit pas comment cette «distance constante» devait être mesurée. Elle pouvait tout aussi bien être mesurée le long du parallèle, conformément aux proclamations péruviennes de 1947. Deuxièmement, la méthode des arcs de cercles, qui est connue de la communauté internationale, n'avait pas été adoptée à l'époque où la loi a été votée ; dans le cadre de ses travaux sur le droit de la mer, la Commission du droit international (CDI) n'avait même pas encore demandé l'assistance d'un comité technique pour étudier le sujet — et lorsqu'elle l'a fait, c'était seulement en relation avec la mer territoriale et plus d'un an après le vote de la loi péruvienne sur le pétrole⁵⁷. On nous demande donc aujourd'hui de croire qu'en 1952, le Pérou était bien en avance sur la communauté internationale à cet égard, alors qu'en fait, pour autant que l'on puisse en juger, le Pérou n'était qu'un des trois Etats signataires de la déclaration de Santiago

⁵⁶ MP, vol. II, annexe 8, art. 14 4).

⁵⁷ Voir DC, appendice A, par. A.39-A.47 ; CMC, par. 2.154.

n'ayant pas communiqué d'observations à la CDI à l'époque. Troisièmement, rien n'atteste que le Pérou ait jamais agi comme si c'était ce que signifiait cette loi. Le décret présidentiel péruvien de 1955⁵⁸ eut l'effet contraire et, en 2000 encore, le ministre péruvien de la défense, dans une lettre adressée à son homologue des affaires étrangères, faisait observer qu'un projet de loi alors à l'examen au Pérou «permettrait de corriger l'erreur existant dans la législation actuelle» — il visait la loi de 1952 sur le pétrole et le décret présidentiel de 1955 — selon laquelle, déclarait-il, les 200 milles marins devaient être mesurés le long des parallèles passant par des points de la côte⁵⁹. Cette lettre est reproduite à l'annexe 189 de la duplique du Chili. Le Pérou n'a toujours rien dit en ce qui la concerne.

5.5. Le Pérou est épris d'arcs de cercles. La plupart des graphiques que nous avons vu cette semaine étaient remplis d'arcs de 200 milles tracés à l'aide d'un logiciel à partir de divers points de la côte péruvienne, qui représentent ce que le Pérou appelle ses «droits». Mais M. Lowe a tout simplement tort lorsqu'il déclare : «pour des raisons purement cartographiques, une distance minimale de 200 milles ne peut être obtenue en ayant recours au tracé parallèle»⁶⁰. Une distance de 200 milles mesurée le long d'un parallèle géographique a été définie par le Pérou dans son décret de 1947 et si le Pérou avait porté sa zone à 250 milles, la méthode du tracé parallèle aurait également pu être utilisée. Il faut se souvenir que les arcs de cercles ne sont apparus dans le droit de la mer classique qu'avec l'article 6 de la convention de 1958 sur la mer territoriale et la zone contiguë⁶¹. Les Etats côtiers peuvent maintenant l'utiliser pour déterminer la limite extérieure de la zone de 200 milles marins en application de la convention de 1982, qui leur permet de mesurer cette limite extérieure à partir de tous les points le long de la côte.

37

5.6. Mais la Cour devrait se rendre compte que la date à laquelle le Pérou a modifié ses prétentions et a commencé à définir la limite extérieure de sa zone de 200 milles marins au moyen de la technique des arcs de cercles est dénuée de pertinence ; ce qui importe est que le Pérou ait convenu dans la déclaration de Santiago que la zone qu'il pourrait revendiquer, quelle que soit la

⁵⁸ MP, vol. II, annexe 9, et CMC, vol. IV, annexe 170.

⁵⁹ DC, par. 2.49 ; CMC, vol. IV, annexe 189.

⁶⁰ CR 2012/28, p. 13, par. 6 (Lowe).

⁶¹ Voir convention sur la mer territoriale et la zone contiguë, signée à Genève le 29 avril 1958, Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 516, n° 205 (entré en vigueur le 10 septembre 1964), art. 6.

manière dont il pourrait en mesurer la limite extérieure, et quelle qu'en soit l'étendue au nord comme au sud, serait limitée par les parallèles de latitude passant par les points terminaux de la frontière terrestre avec le Chili et l'Equateur.

5.7. Ainsi, même si le Pérou pouvait montrer qu'il a consciemment appliqué la méthode des arcs de cercles pour définir la limite extérieure de sa zone avant la déclaration de Santiago, ce qu'il ne peut faire, il devrait alors démontrer que parce qu'il a adopté la méthode des arcs de cercles, il avait l'intention de méconnaître et le parallèle constituant la frontière et le droit du Chili d'étendre sa zone en vertu de l'article II. Mais le Pérou ne peut non plus démontrer cela : jusqu'au moment où la présente affaire a été conçue, il a toujours respecté le parallèle constituant la frontière comme une ligne de délimitation illimitée.

Monsieur le président, il serait commode de faire une pause maintenant.

Le PRESIDENT : Je vous remercie. L'audience est suspendue pendant 15 minutes.

L'audience est suspendue de 16 h 25 à 16 h 45.

Le PRESIDENT : Veuillez vous asseoir. L'audience est reprise. Monsieur Colson, veuillez poursuivre.

M. COLSON : Je vous remercie, Monsieur le président.

6. La seconde conclusion du Pérou n'est étayée ni par le droit de la mer ni par la pratique des Etats

6.1. Je vais me pencher maintenant sur la revendication du Pérou sur la zone que le Chili appelle l'«*alta mar*» et le Pérou le «triangle extérieur».

6.2. Premièrement, soyons clairs : l'*alta mar* est situé en haute mer. Il en a toujours été ainsi. Elle est située en haute mer aujourd'hui. Et demeurera en haute mer à l'avenir à moins que la Cour ne décide d'accueillir la seconde conclusion du Pérou et d'incorporer cette zone dans le domaine maritime péruvien. Le Chili ne formule aucune revendication sur l'*alta mar* en vertu de la convention sur le droit de la mer. Ceci ne signifie pas que le Chili n'y a aucun intérêt. Il a intérêt à ce que son accord avec le Pérou soit observé, et à ce que cette zone demeure en haute mer. Le Chili est l'Etat côtier adjacent à cette zone et n'a que les droits et obligations énoncés dans la

convention. Ils comprennent les droits visés aux articles 63 et 64 de la convention en ce qui concerne les stocks chevauchants et les espèces de grands migrateurs.

6.3. Comme nous le savons, la revendication du Pérou sur l'*alta mar* figure dans sa seconde conclusion : une conclusion subsidiaire. Il s'agit d'une conclusion subsidiaire et elle ne devra être tranchée que si le Pérou succombe sur sa conclusion principale.

6.4. Pour justifier sa prétention sur l'*alta mar*, le Pérou semble présenter deux arguments fondés selon lui sur le droit de la mer moderne. Premièrement, il affirme avoir le droit de revendiquer toutes les eaux se trouvant dans un rayon de 200 milles marins de tout point de sa côte. Il dit qu'il a droit à ces eaux. Or en réalité, cet argument ne dit rien. Assurément, un Etat côtier peut revendiquer une zone de 200 milles marins ; la plupart des Etats côtiers l'ont fait, mais de telles revendications sont assujetties aux accords frontaliers.

6.5. Le second argument du Pérou semble être que quelle que puisse avoir été la situation par le passé, le droit de la mer est maintenant bien établi, et comme le Chili ne peut exercer le droit que lui confère la déclaration de Santiago d'élargir la zone auquel il peut prétendre parce qu'il n'est pas fondé à le faire au regard de la convention, le Pérou devrait bénéficier de cette situation et être autorisé à s'approprier l'*alta mar* — une zone qui par le passé était considérée comme la haute mer par la communauté internationale et qui le demeure. Fort de cet argument, le Pérou demande à la Cour d'écarter les accords consacrés dans la déclaration de Santiago et d'incorporer l'*alta mar* dans son domaine maritime.

6.6. Mardi, M. Pellet a correctement décrit la position du Chili lorsqu'il a dit que les prétentions d'un Etat fondé sur des considérations théoriques de distance peuvent être limitées par une ligne frontière non équidistante, même là où l'Etat adjacent ne possède pas d'espace maritime limitrophe⁶². Il a ensuite reconnu qu'une telle situation pouvait survenir et il a même cité comme à contrecœur deux affaires dans lesquelles la proposition sur laquelle la position du Chili est fondée avait été confirmée.

39

6.7. Malheureusement, il ne s'en est pas tenu là. Il a ensuite émis l'idée contraire qu'il ne devait y avoir des limitations que lorsque les droits à une zone de 200 milles marins se

⁶² CR 2012/29, p. 60, par. 39 (Pellet).

chevauchaient et il a cité l'arrêt récent du TIDM dans l'affaire *Bangladesh/Myanmar* qui, comme il l'a indiqué, allait encore plus loin.

6.8. Pour l'essentiel, le Pérou argue que le droit de la mer moderne n'admet pas de zone de haute mer à moins de 200 milles marins d'une côte nonobstant l'existence d'accords de délimitation maritime entre Etats voisins. Il s'agit d'une idée dangereuse qui, si elle était vraie, n'aurait pas seulement des conséquences pour les deux Etats qui sont devant vous et leur accord. Fort heureusement, le droit de la mer ne fonctionne pas comme cela. Il respecte les accords existants comme le prévoient les articles 15, 74 et 83 de la convention, et reconnaît les situations dans lesquelles un espace maritime se trouvant à moins de 200 milles marins du littoral d'un Etat n'en fait pas moins partie de la haute mer en raison de l'existence d'un accord frontalier bilatéral.

6.9. Une situation du type *alta mar*, ou si vous préférez un triangle extérieur, peut exister pour deux raisons simples : les deux Etats voisins sont convenus d'une frontière qui n'est pas une ligne d'équidistance, et ils sont convenus que cette frontière se prolongerait de manière à délimiter au minimum la totalité des zones de 200 milles marins revendiquées par les deux Etats. Si ces deux facteurs sont présents dans une situation géographique où que ce soit dans le monde où les frontières peuvent s'étendre jusqu'à 200 milles marins, alors une zone d'*alta mar* existera — dont la taille sera plus ou moins importante selon la mesure dans laquelle la frontière s'écarte de la ligne d'équidistance à la limite des 200 milles marins.

6.10. Si l'on examine les frontières établies en Amérique du Sud de la Colombie à la Guyane française, une situation d'*alta mar* existe pour chacune d'elles.

6.11. Vous voyez maintenant sur votre écran un graphique qui montre les frontières convenues entre la Colombie et l'Equateur, l'Argentine et le Chili, l'Argentine et l'Uruguay, l'Uruguay et le Brésil et le Brésil et la Guyane française⁶³ — cette carte figure également sous l'onglet n° 108 de votre dossier. Aucune de ces frontières ne suit la ligne d'équidistance. Les

⁶³ Voir accord entre la Colombie et l'Equateur relatif à la frontière maritime entre la Colombie et l'Equateur, 23 août 1975, *Limits in the Seas*, n° 69 (entré en vigueur le 22 décembre 1975) ; traité de paix et d'amitié entre le Chili et l'Argentine, signé à la Cité du Vatican le 29 novembre 1984, Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1399, p. 115 (entré en vigueur le 2 mai 1985), CMC, vol. II, annexe 15 ; accord entre l'Argentine et l'Uruguay relatif au Rio de la Plata et à la délimitation de la frontière maritime, 19 novembre 1973, *ILM*, vol. XIII, p. 251 (entré en vigueur le 12 février 1974) ; accord entre le Brésil et la France relatif à la délimitation maritime entre le Brésil et la Guyane française, signé à Paris le 30 janvier 1981, *ILM*, vol. 25, p. 367 ; et accord entre le Brésil et l'Uruguay relatif à la délimitation maritime entre le Brésil et l'Uruguay, 21 juillet 1972, Nations Unies, *Recueil des traités*, vol. 1120, p. 133 (entré en vigueur le 12 juin 1975).

40 encadrés graphiques font apparaître les frontières, les limites de 200 milles marins des pays voisins et la zone d'*alta mar* qui en résulte. Vous pouvez voir également sur cette carte la frontière entre le Pérou et l'Equateur qui existait avant 1971, année où l'Equateur a établi des lignes de base droites : l'établissement de lignes de base droites par les deux pays dans le golfe de Guayaquil a en grande partie fait disparaître la situation d'*alta mar*. Certaines de ces zones d'*alta mar* sont il est vrai toute petites, et d'autres beaucoup plus grandes : cette différence de superficie s'explique entièrement par la mesure dans laquelle la frontière s'écarte de la ligne d'équidistance à la limite des 200 milles marins. Il n'y a là aucun mystère.

6.12. Un exemple de frontière juridiquement établie entre deux pays et la cartographie de la limite des 200 milles marins qui en résulte est donné par la sentence rendue par le Tribunal arbitral dans l'affaire de la *Frontière maritime entre la Guinée et la Guinée-Bissau*, une des affaires que M. Pellet a évoquée à contrecœur. Cette sentence a établi une frontière maritime à vocation générale entre les deux pays. Tous deux revendiquaient une zone de 200 milles marins à la date de l'arbitrage. La frontière établie par le Tribunal n'est pas la ligne d'équidistance. Elle est plus favorable à la Guinée qu'à la Guinée-Bissau. Ainsi, l'existence d'une zone d'*alta mar* n'est pas surprenante. Si on suit le Pérou, la Guinée-Bissau devrait être autorisée à contourner la limite extérieure de la zone de 200 milles marins de la Guinée et à s'approprier l'*alta mar*, tout comme le Pérou affirme qu'il devrait être autorisé à le faire en l'espèce.

6.13. Il est intéressant de constater que le Tribunal arbitral a privé la Guinée-Bissau de la possibilité de formuler un tel argument. Au paragraphe 3 C) de sa sentence, que vous voyez maintenant à l'écran, le Tribunal a jugé que la frontière «suit une ligne loxodromique d'azimuth 236 degrés depuis le point C ci-dessus jusqu'à la limite extérieure des territoires maritimes reconnue à chaque Etat par le droit international général»⁶⁴.

6.14. On notera la référence à la «limite extérieure des territoires maritimes reconnue à chaque Etat». La carte qui s'affiche maintenant sur votre écran montre le résultat — elle figure aussi sous l'onglet n° 109 de votre dossier. On peut voir la ligne frontière qui suit une ligne de 236 degrés depuis le point C jusqu'aux limites extérieures de la zone de 200 milles marins de

⁶⁴ Tribunal arbitral chargé de délimiter la frontière maritime entre la Guinée et la Guinée-Bissau, sentence du 14 février 1985, *ILM*, vol. 25 (1986), p. 251, par. 3 C.

chaque Etat. La frontière délimite des zones qui se chevauchent, et elle limite les revendications de chaque Etat, quelles que soient celles formulées le cas échéant par l'autre. Ainsi, la frontière crée une situation d'*alta mar*, une zone de haute mer que la Guinée-Bissau ne peut revendiquer en raison de la ligne frontière.

41 6.15. L'autre affaire qui réfute l'argument du Pérou est la vénérable affaire des *Grisbådarna*⁶⁵.

6.16. Reconnaissons d'emblée que l'affaire des *Grisbådarna* concerne la délimitation d'une mer territoriale de 4 milles marins et non la zone de 200 milles marins. Mais qu'il s'agisse de 4 milles ou de 200 milles, il s'agit dans l'un et l'autre cas d'une zone déterminée par une distance, et les principes dont nous parlons sont les mêmes. L'affaire des *Grisbådarna* démontre deux propositions majeures qui sont aujourd'hui au cœur du caractère juridique de la frontière maritime à vocation générale : le droit international tolère les situations de «triangle extérieur» ou d'*alta mar* — l'expression utilisée dans l'affaire des *Grisbådarna* était, comme nous allons le voir, «la mer libre» ; et, dans la pratique des Etats, la délimitation de zones en fonction d'une distance est réputée aboutir à une délimitation complète des zones des deux Parties, sauf intention contraire.

6.17. L'arbitrage de 1909 contre la Norvège et la Suède a déterminé la frontière maritime entre les deux pays «jusqu'à la limite des eaux territoriales»⁶⁶. A l'époque, les deux pays ne revendiquaient qu'une mer territoriale de 4 milles et aucune autre zone marine. Du point de vue géographique, la Norvège est au nord de la Suède, de telle manière que la frontière maritime partant de la côte se dirigera au moins initialement vers l'ouest. Une carte est affichée sur votre écran (onglet n° 110).

6.18. La Norvège faisait valoir que la frontière devait suivre une ligne d'équidistance, comme vous le voyez maintenant. Elle soulignait que ceci signifiait que la frontière se terminerait au point d'intersection des limites extérieures de 4 milles mesurées à partir des côtes respectives des deux pays. Elle déclarait de plus que si la ligne frontière n'était pas la ligne d'équidistance, il y aurait une zone — là encore je cite — de «mer libre» n'appartenant à aucun des deux Etats, et elle faisait valoir qu'un tel résultat n'était pas souhaitable.

⁶⁵ *Affaire des Grisbådarna (Norvège, Suède)*, sentence du 23 octobre 1909.

⁶⁶ *Ibid.*, p. 1.

6.19. Pour la Suède, la frontière devait lui être plus favorable qu'à la Norvège et la frontière devait donc passer bien au nord de la ligne d'équidistance. Elle réfutait l'argument de la Norvège relatif à la «mer libre» en soulignant que la tâche du Tribunal consistait à déterminer la frontière entre les deux pays et que le point d'intersection de la limite extérieure des mers territoriales de chacun d'eux et de la frontière n'était pas pertinent.

42

6.20. Comme nous le voyons maintenant à l'écran (onglet n° 110), le Tribunal a répondu aux arguments des Parties concernant la «mer libre» comme suit :

«Le Tribunal est d'avis, que la clause d'après laquelle il déterminera la ligne frontière dans la mer *jusqu'à la limite des eaux territoriales* n'a d'autre but que d'exclure l'éventualité d'une détermination incomplète, qui, dans l'avenir, pourrait être cause d'un nouveau litige de frontière»⁶⁷.

6.21. La frontière établie par le Tribunal, qui apparaît maintenant à l'écran, était relativement favorable à la Suède. Le dernier segment vers le large passe au nord de la ligne d'équidistance «jusqu'à ce qu[e la ligne atteigne] la mer libre»⁶⁸. Ainsi, le Tribunal a procédé à une délimitation complète des mers territoriales de 4 milles des deux pays, pas seulement d'un seul d'entre eux. Il a compris sa mission consistant à déterminer la frontière «jusqu'à la limite des eaux territoriales» comme l'obligeant à délimiter les mers territoriales des deux Etats. Il a donc procédé à une délimitation complète. Une zone relativement étendue au sud de la frontière — comparable à une «alta mar» — qui se trouvait au-delà de la limite de 4 milles de la Suède et à l'intérieur de la limite de 4 milles de la Norvège mais que celle-ci ne pouvait revendiquer parce qu'elle se trouvait du côté suédois de la frontière n'a donc pas été attribuée. C'était la haute mer de l'époque — la «mer libre».

6.22. Monsieur le président, ces exemples de la pratique des Etats montrent que les situations d'*alta mar* sont communes. Lorsqu'une frontière qui n'est pas la ligne d'équidistance coupe la limite extérieure d'une zone définie selon un critère de distance, la ligne frontière doit délimiter complètement les zones des deux parties à moins que celles-ci n'expriment clairement leur intention contraire. Et tout comme l'a déclaré le Tribunal dans l'affaire des *Grisbådarna*, à moins

⁶⁷ *Affaire des Grisbådarna*, p. 3 ; les italiques sont dans l'original.

⁶⁸ *Ibid.*, p. 8.

que l'intention contraire ne soit claire, la frontière doit délimiter les zones revendiquées par les deux Etats et ne pas laisser en suspens des questions risquant de créer des différends à l'avenir.

43 6.23. Permettez-moi de conclure en vous montrant une dernière carte. La carte qui apparaît sur votre écran montre la frontière maritime établie dans le traité conclu récemment entre la Norvège et la Russie⁶⁹. Les négociations furent longues et difficiles et portaient sur une zone hautement stratégique contenant des ressources halieutiques et pétrolières pouvant être importantes. La frontière tracée en rouge sur la carte est appelée par les parties «ligne de délimitation maritime». L'article 2 de leur traité dispose : «Chaque partie respecte la ligne de délimitation maritime et ne revendique ni n'exerce aucun droit souverain ni juridiction d'Etat côtier dans les zones maritimes situées au-delà de cette ligne.» La zone spéciale établie par les parties à l'article 3 de leur accord est représentée en bleu foncé au sud de la zone de haute mer connue comme le «*Loop Hole*». Elle se trouve à plus de 200 milles marins de la Russie et à moins de 200 milles marins de la Norvège, mais du côté russe de la ligne de délimitation maritime. L'article 3 indique clairement que la Norvège ne s'oppose pas à l'exercice par la Russie, dans cette zone spéciale, de toute compétence que la Norvège serait habilitée à y exercer si la ligne de délimitation maritime n'existait pas. Les parties stipulent aussi clairement à l'article 3 de leur traité que les droits que la Russie peut exercer dans la zone spéciale sont le résultat de l'accord des parties et non d'une extension de la zone économique exclusive de la Russie. On trouve des dispositions comparables dans l'accord sur la frontière maritime entre la Russie et les Etats-Unis⁷⁰.

6.24. Voyez maintenant sur la carte affichée à l'écran le tracé de la frontière tel que défini par le traité. Mais un élément pertinent pour la question que nous sommes en train d'examiner n'apparaît pas immédiatement sur cette carte. Nous avons donc ajouté — je crois sous l'onglet n° 111 de votre dossier — la zone d'*alta mar* qui se trouve en fait sur le côté nord-ouest du *Loop Hole*. Cette zone est au-delà des 200 milles marins de la Russie, à l'intérieur des 200 milles marins de la Norvège mais du côté russe de la ligne de délimitation maritime, mais elle n'a pas le statut de zone spéciale. Il n'y a pas à cet endroit de chevauchement des zones de 200 milles

⁶⁹ Traité entre la Fédération de Russie et le Royaume de Norvège concernant la délimitation maritime et la coopération dans la mer de Barents et l'océan Arctique, 15 septembre 2010, disponible à l'adresse : <http://treaties.un.org/doc/Publication/UNTS/No%20Volume/49095/Part/I-49095-08000002802f6f0e.pdf>.

⁷⁰ J. I. Charney and L. M. Alexander (dir. publ.), *International Maritime Boundaries*, vol. I, rapport 1-6.

revendiquées qui confirmerait que c'est seulement lorsque des zones de 200 milles se chevauchent qu'il y a lieu à délimitation. Les Etats concernés sont convenus de délimiter leur frontière maritime en l'absence de chevauchement des zones de 200 milles qu'ils revendiquent. Et la ligne arrêtée d'un commun accord empêche la Norvège de posséder une zone de 200 milles marins complète, même là où la Russie n'en peut avoir aucune. Les Parties ne mentionnent pas cette zone d'*alta mar* dans leur traité, pas plus que d'autres Etats dans les leurs, leur intention étant simplement de laisser la ligne de délimitation maritime trancher ces questions. Le fait est que la Norvège est empêchée par son accord frontalier avec la Russie de revendiquer cette zone de haute mer située à moins de 200 milles marins de sa côte.

6.25. On ne saurait contester sérieusement que le droit de la mer respecte cet accord. L'arrêt du TIDM évoqué par M. Pellet ne peut rien y changer. C'est l'accord des Parties qui s'applique.

44

Je vous remercie, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour. Je vous demanderai de donner la parole à M. Condorelli.

Le PRESIDENT : Je vous remercie, M. Colson. The PRESIDENT: I now give the floor to Professor Luigi Condorelli. You have the floor, Sir.

Mr. CONDORELLI: Thank you very much, Mr. President.

**THE INTERPRETATION OF THE RELEVANT INTERNATIONAL INSTRUMENTS
IN THE LIGHT OF THE APPLICABLE PRINCIPLES**

1. Introduction

1. Mr. President, Members of the Court, it is a great honour for me to appear again before your Court and I wish to express my sincere appreciation to the Government of Chile for its trust.

2. The position defended by Chile before the Court has been comprehensively set out both in its written proceedings and orally. Let me summarize it very briefly: the boundary between the maritime zones under the exclusive jurisdiction of the Parties to the present dispute was determined by means of the Santiago Declaration of 1952, was specifically recognized and attested by subsequent treaty instruments and is confirmed by all kinds of entirely consistent aspects of relevant international practice.

3. The purpose of this oral argument is to recapitulate those points in the hope of thus helping the Court fully to understand the common thread in the Respondent's argument; but primarily the aim is to highlight the fact that the position defended by Chile is based on an interpretation of the relevant instruments carried out by faithfully applying the principles relating to the interpretation of international treaties, as codified in Articles 31 and 32 of the Vienna Convention; and there can be no doubt that these Articles fully correspond — as the Court has noted on countless occasions⁷¹ — to the relevant principles of general international law.

45

4. These are concepts whose complete validity is so widely recognized today that it should not be necessary to dwell on them; nevertheless, it is worth recalling them since our opponents very largely disregard them. Peru makes strenuous efforts to persuade you that, if the Santiago Declaration is indeed the treaty that it clearly is, none of its provisions establish any delimitation whatsoever of the maritime zones of the contracting parties; or, at the most, the provisions are said to sketch out a delimitation — that between Peru and Ecuador — in view of the presence of islands in the zone concerned (and forgetting moreover that islands are also present in the zone between Chile and Peru). However, in its attempt to convince the Court, Peru relies mainly on the letter of the Declaration, and of Article IV in particular, which it ends up isolating both from the agreement as a whole and from the context of the agreement. At other times, however, the letter of the treaty instrument that is to be interpreted is quite simply forgotten when it clashes head-on with the arguments of our opponents. Mr. President, I cannot resist the temptation to recall a *locus classicus* of international jurisprudence in the interpretation of treaties: the very famous passage in a 1922 ruling in which your predecessor states:

“In considering the question before the Court upon the language of the Treaty, it is obvious that the Treaty must be read as a whole, and that its meaning is not to be determined merely upon particular phrases which, if detached from the context, may be interpreted in more than one sense.” (*Competence of the ILO in Regard to International Regulation of the Conditions of Labour of Persons Employed in Agriculture, Advisory Opinion, 1922, P.C.I.J., Series B. No. 2, p. 23.*)

⁷¹See, for example, *Pulp Mills on the River Uruguay (Argentina v. Uruguay)*, Judgment, I.C.J. Reports 2010 (I), p. 46, p.65; *Dispute regarding Navigational and Related Rights (Costa Rica v. Nicaragua)*, Judgment, I.C.J. Reports 2009, p. 237, para. 47; *Application of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide (Bosnia and Herzegovina v. Serbia and Montenegro)*, Judgment, I.C.J. Reports 2007 (I), pp. 109-110, para. 160; *Territorial Dispute (Libyan Arab Jamahiriya/Chad)*, Judgment, I.C.J. Reports 1994, pp. 21-22, para. 41.

5. In fact, Peru refuses to let itself be drawn into the process of interpretation needed to determine the exact meaning of treaty norms through the use of all the relevant hermeneutic criteria. It is as though it were afraid to do so. Is it not a telling sign of that fear that, in Peru's written pleadings, Articles 31 and 32 of the Vienna Convention are never recalled, let alone used, while the key question which is at the very heart of the present case is precisely that of the interpretation of treaties?

46 2. What needs to be interpreted: the Santiago Declaration and its integrated relationship with the 1954 Lima Agreements

6. Mr. President, it goes without saying that it is primarily the Santiago Declaration that must be interpreted: according to Chile (but also according to Ecuador), it is the Declaration that establishes the delimitation between the maritime zones subject to the exclusive sovereignty and jurisdiction of Chile, Peru and Ecuador respectively, whereas Peru disputes that. Nevertheless, the Declaration — and Article IV thereof in particular — cannot be construed by removing them from their context, of which the Lima Agreements of 4 December 1954 are an integral part. These are not successive and separate tripartite agreements. I must insist on this: each of the six 1954 Agreements contains a common provision, worded in an identical manner:

“All the provisions of this Agreement shall be deemed to be an integral and supplementary part of, and not in any way to abrogate, the resolutions and decisions adopted at the Conference on the Exploitation and Conservation of the Maritime Resources of the South Pacific, held in Santiago de Chile in August 1952.”⁷²

7. The three contracting parties thus clarified as definitively as possible the relationship that was considered to have been established between the Santiago Declaration and the 1954 Agreements: it is an integrated relationship. The Declaration and the Agreements should be considered, from a legal standpoint, as forming an integrated whole. An integrated whole in which precedence is of course given to the Santiago Declaration, since each of the 1954 Agreements expressly states that its own provisions, by becoming an integral part of the 1952 provisions, serve to supplement and apply the latter; it is out of the question that they can modify those provisions⁷³.

⁷²MP, Vol II, Ann. 50, p. 275 *et seq.*

⁷³1969 Vienna Convention on the Law of Treaties, Art. 30, para. 2: “When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as incompatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.”

47 8. It goes without saying that the integrated relationship between the 1952 Declaration and the 1954 Lima Agreements must be taken fully into account when interpreting those instruments: its impact is undeniable and the 1954 Agreements are thus unquestionably an inseparable part of the “context” to which reference must be made in order to interpret the provisions of the Declaration. Furthermore, we know that “context”, in addition to the text, the preamble and annexes of the treaty etc., is also part of “any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions” (Article 31, paragraph 3 (a), of the Vienna Convention). This is further evidence of the rightness of our case, since the subsequent agreements were officially proclaimed as being an integral and supplementary part of the 1952 Declaration.

9. However, let us first consider the Declaration, disregarding for a moment that part of the context constituted by the subsequent agreements, subject, of course, to then ascertaining the contribution of the latter when they are taken into account.

3. The Santiago Declaration delimits the maritime zones claimed by the three States by establishing the boundary between neighbouring States

A. The letter of Article IV in the light of the object and purpose of the Santiago Declaration

10. Mr. President, there is no need to have recourse to agreements subsequent to 1952 in order to show that a bona fide interpretation of the Santiago Declaration fully justifies the conclusion that the three States did indeed agree to the lateral delimitation of their maritime claims, by determining the boundary between their respective maritime zones. I shall refrain from going back in detail over the analytical arguments presented by Professor Crawford on this subject. I shall confine myself to reminding the Court of a few obvious points.

11. The first is that the Santiago Declaration is an agreement between three States which, making common cause, jointly proclaim their exclusive sovereignty and jurisdiction over the maritime areas adjacent to their coasts, but make a point of stating at the outset that the sovereignty they claim must be understood as that “que a cada uno de ellos corresponde”⁷⁴ (which they each possess), as expressly stated in Article II of the Declaration. In other words, the proclamation of

⁷⁴ MP, Vol II, Ann. 47, p. 259.

sovereignty is made jointly, but, for each of the three countries, it relates to a maritime area which they agree is to be regarded as distinct from the area claimed by the other two countries.

48 12. The second obvious point is that that joint proclamation followed, and was consistent with, unilateral proclamations of sovereignty made separately by Chile and Peru in 1947 within a matter of weeks of each other. Each of those two unilateral declarations, I would remind you, had exactly the same aims as the other and indicated the extent of the maritime claim so as to avoid any overlap with the neighbour's zone. Accordingly, neither State regarded the unilateral declaration of the other State as conflicting with its own: indeed, no protest was made by either side.

13. The third obvious point is that, when the tripartite agreement was made, the contracting parties were of course required to set forth the criteria for identifying the limits of the maritime area over which each of them proclaimed its exclusive sovereignty in agreement with the others: in view of the situation described, there was no great difficulty in identifying those limits. And during the relevant diplomatic Conference in 1952, it was possible very quickly to finalize both Article II, in respect of the seaward extension of the maritime zones, and Article IV concerning lateral delimitation.

14. In the light of this context, the interpretation of Article IV of the Declaration is plainly straightforward. It concerns both the islands and the "general maritime zones" of the three States. As regards the islands, the Article provides that they too, like the mainland coasts, generate a 200-mile maritime zone subject to the sovereignty of the State to which they belong. It then deals with the case of islands whose 200-mile radial projection might encroach on the general maritime zone of another contracting party: it is laid down that such an encroachment is not admissible — in other words, the general maritime zone of the other contracting party must remain intact. The limit that must not be exceeded in order to prevent encroachment on the general maritime zone of the adjacent State — it is explicitly established — is the "parallel at the point at which the land frontier of the States concerned reaches the sea". The parallel is thus clearly identified as the boundary between the general maritime zones of the States parties.

15. Mr. President, Chile is convinced that the interpretation of the text of Article IV of the Santiago Declaration, when read in context and in the light of the object and purpose of the Declaration, clearly establishes the will of the contracting parties, even if the wording of Article IV

49 may no doubt be deemed unfortunate: the parties defined the lateral limits of their maritime claims by establishing that the boundary between each country's maritime zone and that of the adjacent country is constituted by the line of the geographical parallel starting from the point at which the land frontier between two adjacent States reaches the sea. That this is the correct interpretation (which is moreover fully shared by the Declaration's third contracting party, Ecuador, as Professor Dupuy has just shown) is confirmed by the minutes of the Conference at which the Declaration was negotiated and adopted.

B. The minutes of the meetings of the 1952 Conference and the agreement between the Parties concerning the boundary between their respective maritime zones

16. Those minutes, which Peru prefers to ignore, have been analysed with great care by Professor Crawford, who drew the Court's attention to those relating to the work carried out on 11 August 1952⁷⁵. Here we find, as you can see, that the delegate of Ecuador, anxious to prevent any misinterpretation of the provision that was being finalized (the current Article IV), suggested that the declaration be drafted "on the basis that the boundary line of the jurisdictional zone of each country be the respective parallel from the point at the which the borders of the countries touches or reaches the sea". The minutes then recorded that "all the delegates agreed with that proposal".

17. Mr. President, the preparatory work totally undermines the credibility of the argument that the Santiago Declaration did not settle the question of the boundaries between the maritime zones of the States parties. The preparatory work very clearly reveals an unconditional agreement between the representatives of the three countries as to the fact that the Declaration would be drafted on the basis of the understanding that "the boundary line of the jurisdictional zone of each country [is] the respective parallel from the point at the which the borders of the countries touches or reaches the sea". Article IV must therefore be interpreted in accordance with that agreement.

18. The undeniable force of the argument derived from the preparatory work is in no way weakened when account is taken of Article 32 of the Vienna Convention, which allows recourse to preparatory work for the purpose of interpreting treaties only as a "supplementary" means. There is no need now to dwell on the discussion concerning the role of preparatory work in general, since

⁷⁵MP, Vol II, Ann. 56, p. 319 *et seq.*

50

here the preparatory work reveals the existence of a genuine “agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connection with the conclusion of the treaty”. An agreement which — as set out in Article 31 (2) (a), of the Vienna Convention — must be taken into consideration for the interpretation of the treaty as an integral part of the context: thus as a primary means and not as a “supplementary” means.

19. In its 1966 report, the International Law Commission made a very clear statement of its views on the subject of agreements of this kind. I quote:

“it is well settled that when an agreement as to the interpretation of a provision is established as having been reached before or at the time of the conclusion of the treaty, it is to be regarded as forming part of the treaty”⁷⁶.

And the Commission, in support of its views, referred to the well-known dictum of the Court in the 1952 Judgment in the *Ambatielos* case: “the provisions of the Declaration are in the nature of an interpretation clause, and, as such, should be regarded as an integral part of the Treaty, even if this was not stated in terms” (*Ambatielos (Greece v. United Kingdom), Preliminary Objection, Judgment, I.C.J. Reports 1952*, p. 44). In the same vein, very recently the Commission, in the commentary to point 4.7.3 of the *Guide to Practice on Reservations to Treaties*, stated the following: “In a case where a declaration is made before the signing of the treaty and approved when (or before) all the parties have expressed their consent to be bound, the declaration and its unanimous approval, combined, give the appearance of an interpretative agreement”⁷⁷.

20. For the sake of completeness, I should stress that there can be no doubt that the understanding between the Parties revealed by the 1952 Minutes should be described as an “agreement” — we only need to recall well-known concepts established by the Court’s abundant jurisprudence. Thus, the Court has observed that “international agreements may take a number of forms and be given a diversity of names” (*Maritime Delimitation and Territorial Questions between Qatar and Bahrain (Qatar v. Bahrain), Jurisdiction and Admissibility, Judgment, I.C.J Reports 1994*, p. 120, para. 23) since (I quote another of your Judgments) “[i]nternational law does not, in this matter, impose any particular form. Rather it places its emphasis on the parties’

⁷⁶*Yearbook of the International Law Commission*, 1966, Vol II, p. 221, para. 14.

⁷⁷*Guide to Practice on Reservation to Treaties, commentary on point 4.7.3 (Effect of an interpretative declaration approved by all the contracting States and contracting organizations), Report of the International Law Commission to the General Assembly, Sixty-third session, 26 April-3 June and 4 July-12 August 2011 (A/66/10/Add. 1) p. 559.*

51 intentions” (*Sovereignty over Pedra Branca/Pulau Batu Puteh, Middle Rocks and South Ledge (Malaysia/Singapore)*, *Judgment, I.C.J. Reports 2008*, p. 50, para. 120). And again, in relation to a joint communiqué not bearing “any signature or initials”⁷⁸, the Court noted:

“it knows of no rule of international law which might preclude a joint communiqué from constituting an international agreement”.

In order to be able to make such a determination, you went on to state:

“the Court must have regard above all to its actual terms and to the particular circumstances in which it was drawn up” (*Aegean Sea Continental Shelf (Greece v. Turkey)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1978*, p. 39, para. 96).

21. Finally, in a more recent judgment (that of 2010), in relation to an “understanding” resulting from minutes, you stated: “Whatever its specific designation and in whatever instrument it may have been recorded . . . this ‘understanding’ is binding on the Parties, to the extent that they have consented to it and must be observed by them in good faith.” (*Pulp Mills on the River Uruguay (Argentina v. Uruguay)*, *I.C.J. Reports 2010 (I)*, p. 62, para. 128.) The same applies to the present case in respect of the agreement between the three States recorded by the 1952 Minutes.

22. In conclusion, the interpretation of the 1952 Declaration, even when carried out without taking into account the aspects of the context constituted by the subsequent agreements, suffices to show that Chile, Ecuador and Peru have indeed delimited between them their maritime claims, by fixing as the boundary between their respective zones the line of the geographical parallel starting from the point on the coast where the land frontier of the adjacent States reaches the sea.

4. The 1954 Lima Agreements confirm that the 1952 Santiago Declaration fixed the maritime boundaries between both Peru and Chile and Peru and Ecuador and establish legal régimes presupposing the existence of those boundaries

23. Let us now turn to the 1954 Agreements: in fact, an examination of those agreements brings to light a whole host of information clearly confirming that the Santiago Declaration established the said maritime boundary between both Peru and Chile and Peru and Ecuador.

52 24. It should first be noted that the 1954 Agreements make several references to the boundaries between the maritime zones of the three countries, as we shall see in a few moments.

⁷⁸*Aegean Sea Continental Shelf (Greece v. Turkey)*, *Judgment, I.C.J. Reports 1978*, p. 39, para. 96.

On that basis alone, there is justification for inferring that, in 1954, the Parties regarded those boundaries as already fixed between them, by means of the 1952 Declaration.

25. However, over and above that logical argument, there are a number of indications in the text which indisputably confirm that this was indeed the Parties' shared belief: the 1954 instruments prove that there was no disagreement between the three States on that subject.

26. Decisive evidence can be obtained simply by consulting the final minutes of the Lima Conference (1-4 December 1954)⁷⁹. I would point out that this document was officially signed by the plenipotentiaries of the three Governments, including the Minister for Foreign Affairs of Peru. However, the recital therein cites word for word and expressly approves the resolution adopted on 8 October 1954 by the Permanent Commission of the Conference on the Exploitation and Conservation of the Marine Resources of the South Pacific; that resolution refers to the agreements already subscribed to by the three States and recalls that by means of those agreements the three countries "determined the maritime zones over which they have exclusive jurisdiction and sovereignty". In other words, the Parties therefore attest, firstly, that in 1952 they had already made provision for the "determination" of the maritime areas falling under the "jurisdiction and sovereignty" of each of them. Secondly, they describe those already determined areas as being subject to their "exclusive" jurisdiction and sovereignty: in short, it is not a question of the three States asserting that they hold sovereignty over a single, undivided area; rather, that they each enjoy exclusive jurisdiction and sovereignty over their own maritime zone, which is distinct from the maritime zone of their neighbour.

27. Thus, it was on the basis that the maritime zones falling under their respective sovereignties had already been delimited that Chile, Ecuador and Peru negotiated and concluded the 1954 Agreements, none of which was provisional or interim as alleged by Peru, since those Agreements are intended to ensure the application of the principles established by the 1952 Declaration. Further, it should be emphasized that the reference to the resolution of 8 October 1954 also appears in the preambles of the two principal texts adopted, namely the Complementary Convention and the Agreement on the Special Maritime Frontier Zone. In fact, in

53

⁷⁹CMC, Vol. II, Ann. 40, p. 359.

both instances, the three Governments declare that they are acting “in accordance with what was agreed” in that resolution⁸⁰.

28. There is almost no point in recalling that the evidence which has just been evoked indisputably forms part of the relevant “context” for the purposes of interpreting the Santiago Declaration, in view of the “integrated relationship” about which I have already spoken. This is true of the preambles, as expressly stated in Article 31 of the Vienna Convention. It also clearly applies to the final minutes of the Lima Conference of 1954, officially signed by the delegates of the three States: no one, I think, would question whether such a document is final — or thus by definition — an “agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connection with the conclusion of the treaty”, as stated in Article 31, paragraph 2 (a), of the Vienna Convention.

29. That is not all, however. A closer examination of the content of the 1954 Lima Agreements reveals a whole range of explicit subsequent confirmations.

30. Thus, the Complementary Convention, having recalled in its recital that the intention of the three States, as expressed in 1952, was to conclude agreements related to the application of the principles established in the Santiago Declaration “in the maritime zone that corresponds to them”, provides in the third paragraph that, in the event of a de facto violation of the said maritime zone, the State “affected” shall immediately report the event to the other parties, in order to agree the measures that should be taken “for the safeguard of the affected Sovereignty”⁸¹: this clearly presupposes that the maritime zone of each of the three countries is delimited separately from those of the others, otherwise it would be impossible to determine which State was “affected”.

31. The Convention on Measures on the Surveillance and Control of the Maritime Zones of the Signatory Countries, for its part, first stipulates that each signatory State is responsible for surveillance and control of the exploitation of resources in “its maritime zone”; it then stipulates that the surveillance and control in question “may only be performed by each country within its jurisdictional waters”, although it clarifies that the vessels and airplanes of one of the three

54

⁸⁰CMC, Vol. II, Ann. 40, p. 360 *et seq.*

⁸¹*Ibid.*, p. 360.

countries “may enter the maritime zone of another of the signatory countries”⁸² when its co-operation has been expressly requested by the latter. Needless to say, those provisions only make sense if the parties’ maritime areas have been delimited.

32. A similar examination could be made of the Convention on the Granting of Permits for the Exploitation of the Resources of the South Pacific and of the Convention on the System of Sanctions. However, to save time, I would draw the Court’s attention in particular to the Agreement relating to a Special Maritime Frontier Zone. Without repeating what Professor Crawford has already covered in detail, I shall limit myself to recalling:

- (i) *firstly*, that the first recital of the Preamble refers to the frequency of the “violations of the maritime frontier between adjacent States”⁸³;
- (ii) *secondly*, that Article 1 in fact provides for the establishment of a tolerance zone along the boundary, the breadth of which is to be calculated “on either side of the parallel which constitutes a maritime boundary between the two countries”. The preparatory work shows that the wording of this Article is the result of a unanimously approved proposal made by the Ecuadorean delegate (Mr. Lara), who wished to see incorporated in that Article “the concept already declared in Santiago that the parallel starting at the boundary point on the coast constitutes the maritime boundary between the neighbouring signatory countries”⁸⁴.

5. The 1954 Lima Agreements confirm that the boundary line between the maritime zones of Chile and Peru, as fixed by the 1952 Santiago Declaration, follow the geographic parallel from the point on the coast where the two States’ land boundaries reach the sea

33. Mr. President, a systematic analysis of the 1954 Lima Agreements irrefutably confirms that the three States did not disagree about the fact that each State’s maritime zone had already been delimited in relation to that of its neighbour by virtue of the 1952 Declaration. However, nor did they disagree that the boundaries separating the three States’ maritime zones, as established by the Santiago Declaration, are identified with the geographic parallel extending from the points on the coast where the land boundaries between the adjacent States reach the sea.

⁸²CMC, Vol. II, Ann. 40, p. 363.

⁸³MP, Vol. II, Ann. 50, p. 274.

⁸⁴CMC, Vol. II, Ann. 39, p. 352.

34. Professor Crawford reviewed this matter in detail, focusing in particular on the Complementary Convention and on the Agreement relating to a Special Maritime Frontier Zone, Article 1 of which, moreover, is perfectly clear in its terms; I shall not go back over it. I shall confine myself to recalling but one part of his analysis, his emphasis on the precise and concordant evidence which emerges from the official Conference minutes: those minutes reveal the existence of a comprehensive agreement between the three countries concerning the course of the boundaries between their maritime zones. In particular, the minutes of the sessions of 2 and 3 November 1954 contain specific evidence of the unanimous decision that was taken not to include in the Complementary Convention a provision (which had been proposed by the Ecuadorean delegate) reaffirming and clarifying the delimitation of the maritime zones as fixed in 1952; the specific reason for that decision was that such a provision appeared superfluous. In fact, the three delegations agreed (and that agreement was expressly recorded in the minutes) on the idea expressed as follows by the delegate of Ecuador: “the three countries deemed the matter on the dividing line of the jurisdictional waters settled and that said line was the parallel starting at the point at which the land frontier between both countries reaches the sea”⁸⁵. The Peruvian delegate, for his part, expressed his agreement with that approach, but clarified that that agreement had already been established in the Conference of Santiago and recorded in the relevant minutes at the request of the Ecuadorean delegate.

35. Mr. President, the minutes from 1954 demonstrate the existence of a “subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty”, which *must* be taken into account for the purposes of its interpretation, as laid down in Article 31, paragraph 2 (a), of the Vienna Convention. Indeed, it goes without saying that, in a case such as this, it must be recognized that (to use the words of the International Law Commission in the commentary to the

56 *Guide to Practice on Reservations to Treaties*)⁸⁶ “[u]nanimous agreement by all the parties therefore constitutes a true interpretative agreement which represents the will of the ‘masters of the

⁸⁵CMC, Vol. II, Ann. 38, p. 341.

⁸⁶*Guide to Practice on Reservations to Treaties, commentary to point 4.7.3 (Effect of an interpretative declaration approved by all the contracting States and contracting organizations), Report of the International Law Commission to the General Assembly, Sixty-third session, 26 April-3 June and 4 July-12 August 2011 (A/66/10/Add. 1) p. 559.* In this connection, footnote 2615 of this document cites various authors sharing the same opinion (Heymann, Voicu, Herdegen).

treaty' and thus an authentic interpretation". I would note that the Commission had already stated, in 1966, in very similar terms: "an agreement as to the interpretation of a provision reached after the conclusion of the treaty represents an authentic interpretation by the parties which must be read into the treaty for purposes of its interpretation"⁸⁷.

6. The practice subsequently followed and the interpretation of the Santiago Declaration concerning the maritime boundary between Chile and Peru

36. An interpretation of the 1952 Santiago Declaration carried out in accordance with the criteria and methods laid down in the Vienna Convention proves beyond all reasonable doubt that the delimitation was established by means of a treaty. It is now necessary to confirm the validity of that finding in the light of the subsequent practice, the role of which in the interpretation of treaties is referred to in Article 31, paragraph 3 (b), of the Vienna Convention. The Court already has at its disposal very comprehensive information on that subject: thus, here too, I can limit myself to some concise comments focusing on Chile and Peru. I shall not return to Ecuador's practice which, as Professor Dupuy has demonstrated, strongly reinforces Chile's position.

37. Allow me to cite the International Law Commission which, in its celebrated 1966 report, recalled that

"[t]he importance of such subsequent practice in the application of the treaty, as an element of interpretation, is obvious; for it constitutes objective evidence of the understanding of the parties as to the meaning of the treaty. Recourse to it as a means of interpretation is well-established in the jurisprudence of international tribunals"⁸⁸.

57 Indeed, numerous *dicta* of the Court before and after 1966 attest to this: for example, in the case concerning *Kasikili/Sedudu Island*, it is stated that "in the past, when called upon to interpret the provisions of a treaty, the Court has itself frequently examined the subsequent practice of the parties in the application of that treaty"⁸⁹. And the International Law Commission adds (again in the 1966 report):

"The Commission considered that subsequent practice establishing the understanding of the parties regarding the interpretation of a treaty should be

⁸⁷*Yearbook of the International Law Commission*, 1966, Vol. II, p. 221, para. 14.

⁸⁸*Ibid.*, pp. 221-222, para. 15.

⁸⁹*Kasikili/Sedudu Island (Botswana/Namibia), Judgment, I.C.J. Reports 1999 (II)*, p. 1076, para. 50. *Ibidem* a long list of relevant precedents.

included . . . as an authentic means of interpretation alongside interpretative agreements.”⁹⁰

38. Of course, in order for subsequent practice truly to represent “an authentic means of interpretation” it must possess the necessary characteristics. The Appellate Body of the World Trade Organization makes this clear, using the words of Sir Ian Sinclair from a work on the Vienna Convention, in which it is stated that such practice must be a “‘concordant, common and consistent’ sequence of acts or pronouncements which is sufficient to establish a discernable pattern implying the agreement of the parties regarding its interpretation”⁹¹.

39. What is the situation in our case? There is no need for me, after all the observations made by Mr. Colson, Mr. Petrochilos and Professor Paulsson, to dwell on this; I shall limit myself to stating that, in view of this entire body of practice, it can be said that Peru (like Chile) continuously and systematically conducted and conducts surveillance operations, and polices the southern boundary of its maritime zone, as demonstrated by a great many episodes⁹²; Peru and Chile constantly use the maritime boundary between them, as identified by the geographic line of parallel starting from *hito* 1, as the boundary for the public, peaceful and uninterrupted exercise of their comprehensive sovereignty, by deploying in the maritime zone thus delimited the full range of rights, powers and freedoms enjoyed by a coastal State in respect of the waters, airspace, sea-bed and subsoil under its exclusive jurisdiction, as well as all the relevant (fishery or other) resources⁹³.

58

40. Mr. President, Chile’s current practice and the practice of Peru for over half a century on both sides of the parallel and the peaceful, uninterrupted and comprehensive possession of the maritime zones thus delimited, are decisive indications of the fact that, at least up until the eve of the present dispute, both States in fact shared the belief that this parallel constituted the boundary between their maritime zones. Such practice is a perfect example of an “authentic means of interpretation” of the Santiago Declaration.

⁹⁰*Yearbook of the International Law Commission*, 1966, Vol. II, p. 222, para. 15.

⁹¹*World Trade Organization, Japan — Taxes on Alcoholic Beverages, Report of the Appellate Body*, 4 October 1996, p. 13.

In addition to the work of I. Sinclair, the report cites, in a footnote on that subject, the work of K. Yasseen, *L’interprétation des traités d’après la convention de Vienne sur le droit des traités, Recueil des cours* (1976-III), Vol. 151, p.48.

⁹²CMC, Vol. III, Ann. 122, p. 787; *ibid.*, Ann. 75, p. 557; *ibid.*, Vol. IV, Ann. 176, p. 1067; and *ibid.*, Ann. 177, p. 1075.

⁹³*Ibid.*, Ann. 158, p. 953; *ibid.*, Vol. IV, Ann. 175, p. 1065, para. 1.34; *ibid.*, Ann. 178, p. 1093; *ibid.*, Ann. 180, p. 1107; *ibid.*, Ann. 185, p. 1132.

Mr. President, I shall stop now. Thank you for your patience, Members of the Court. I should be grateful, Mr. President, if you would give the floor and the final word to Professor Crawford.

The PRESIDENT: Thank you very much. La parole revient donc à M. Crawford : M. Crawford, vous êtes le dernier orateur du Chili, et on ne vous a pas laissé beaucoup de temps ! Je vous en prie.

M. CRAWFORD :

STABILITÉ DES FRONTIÈRES

1. Introduction

1.1. Me voici donc, pourrait-on dire, en «fin de chaîne» ! Je commencerai donc directement au paragraphe 2.1.

59

2. L'équité ne saurait justifier une remise en question de la stabilité des frontières maritimes

2.1. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, dans sa volonté d'escamoter un accord existant, le Pérou invoque l'équité, l'équité et encore l'équité⁹⁴. Mais qu'y a-t-il d'équitable dans le fait de répudier un accord en vigueur depuis si longtemps ? Qu'y a-t-il d'équitable dans le fait de prier la Cour de remplacer une frontière convenue, au risque de graves conséquences pour les populations locales de pêcheurs, toujours plus nombreuses, établies de part et d'autre de cette frontière ? Qu'y a-t-il d'équitable dans le fait de méconnaître une pratique qui se trouve être conforme à l'accord conclu par les Etats concernés, et de faire fi — notamment — du propre comportement, dénué de toute équivoque, du Pérou ?

2.2. Le Pérou a tiré des avantages économiques, diplomatiques et politiques considérables des frontières maritimes dont il était convenu avec ses deux voisins, et de la solidarité et du soutien que les trois Etats se sont en conséquence témoignés s'agissant de leurs prétentions respectives à une zone de 200 milles marins. Plus tard, ces zones seraient bien sûr reconnues par la communauté

⁹⁴ Voir, par exemple, CR 2012/27, p. 29, par. 11 (Pellet) ; p. 44, par. 36 (Bundy) ; CR 2012/29, p. 25-26, par. 1.4 (Pellet).

internationale, mais, dans un premier temps, elles n'avaient été convenues, et affirmées, que par ces trois Etats, *contra mundum*, y compris dans le cadre de négociations et d'échanges avec les Etats-Unis⁹⁵ et devant l'Organisation des Etats américains.

2.3. Il ne saurait faire de doute que le Pérou en a *très largement* profité, or c'est le seul Etat partie qui cherche aujourd'hui à se distancier d'un accord qui lui a valu tous ces avantages. En 1952, les prises de poissons du Pérou représentaient 0,6 % de l'ensemble des prises mondiales⁹⁶. En 1970, 18 ans après la déclaration de Santiago, elles atteignaient un record de 23,7 %⁹⁷. Aujourd'hui, elles ne le cèdent, mondialement, qu'à celles de la Chine⁹⁸. Fort de la zone maritime établie par cette déclaration, le Pérou a exercé sa souveraineté et sa juridiction sur son plateau continental, notamment à des fins de prospection et d'extraction d'hydrocarbures⁹⁹. Au vu des avantages qu'il en a retirés, il ne saurait aujourd'hui être autorisé à dénoncer et à remplacer par une autre, qui lui conviendrait mieux, une frontière maritime établie par voie d'accord.

60

2.4. Mettre en avant le prétendu caractère inéquitable et injuste¹⁰⁰ de la frontière est hors de propos. Le respect des frontières convenues est le principe de droit international le plus important dans cette région. Un Etat peut bien crier à l'injustice de tel ou tel accord frontalier au regard d'une méthode de délimitation établie ou reconnue après sa conclusion, l'équité n'est pas un moyen de faire échec à des accords frontaliers existants.

2.5. Le principe de la stabilité des frontières fait partie du droit international coutumier, qui trouve son expression au paragraphe 2 a) de l'article 62 de la convention de Vienne¹⁰¹.

2.6. Ce principe vaut pour les frontières maritimes comme pour les limites territoriales. Il avait déjà été énoncé en l'affaire *Grisbådarna*, en 1909. Vous en avez confirmé l'application aux frontières maritimes en l'affaire *Jan Mayen*, dans les termes suivants : «l'attribution d'espaces

⁹⁵ Voir CMC, vol. II, ann. 41.

⁹⁶ *Ibid.*, vol. V, annexe 320.

⁹⁷ *Ibid.*

⁹⁸ FAO, *La situation mondiale des pêches et de l'aquaculture (2008)*, <http://www.fao.org/docrep/011/i0250f/i0250f00.htm>, document consulté le 4 février 2010, et reproduit dans le CMC, par. 2.130).

⁹⁹ CMC, par. 2.141.

¹⁰⁰ RP, par. 5.21 ; voir aussi, par exemple, CR 2012/27, p. 29, par. 11 (Pellet) ; p. 44, par. 36 (Bundy) ; et CR 2012/29, p. 25-26, par. 1-4 (Pellet).

¹⁰¹ Convention de Vienne sur le droit des traités, signée à Vienne le 23 mai 1969, *Recueil (I), Nations Unies*, vol 1155, p. 354, art. 62, par. 2 a).

maritimes à un territoire étatique ... , par nature, a vocation à être permanente» (*Délimitation maritime dans la région située entre le Groenland et Jan Mayen (Danemark c. Norvège)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1993, p. 74, par. 80), et, en l'affaire de la mer Egée, lorsque vous avez indiqué que les frontières terrestres et maritimes «comport[ai]ent le même élément inhérent de stabilité et de permanence» (*Plateau continental de la mer Egée (Grèce c. Turquie)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1978, p. 36, par. 85).

2.7. Or, ce principe recouvre deux caractéristiques. La première est que la frontière, une fois établie, est permanente. La seconde est que l'accord tendant à fixer la frontière, dès lors qu'accord il y a, doit, autant que possible, être interprété de sorte que son application ne laisse, à propos de cette frontière, aucune question en suspens : il s'agit en matière d'interprétation et d'application, d'aboutir à une frontière «précise, complète et définitive». Vous vous êtes référés à ces deux caractéristiques dans l'affaire *Libye/Tchad*, affirmant que le traité frontalier alors en cause, quoique équivoque à certains égards, «avait pour but de régler toutes les questions de frontière, et pas seulement certaines d'entre elles» (*Différend territorial (Jamahiriya arabe libyenne/Tchad)*, arrêt, C.I.J. Recueil 1994, p. 24, par. 48 ; les italiques sont de nous).

61

2.8. Les règles du droit international régissant l'établissement de frontières maritimes ont certes connu une évolution notable au cours du dernier demi-siècle. Une frontière convenue ou déterminée selon des modalités données voici 60 ans, dût-elle être fixée *de novo* aujourd'hui, risquerait d'être tout autre. Et de fait, nombreux sont les Etats qui pourraient aujourd'hui préférer modifier les frontières convenues ou appliquées de longue date par leur prédécesseurs ou par eux-mêmes. Qu'advierait-il de notre système de relations internationales si nous pouvions substituer à la notion de stabilité des frontières le principe selon lequel une délimitation pourrait être modifiée dès lors que — fût-ce à raison — un Etat estimerait plus équitable un nouveau tracé ?

3. Le principe de stabilité appliqué à la frontière maritime entre le Chili et le Pérou

3.1. L'approche adoptée par le Pérou, si elle était validée, remettrait inévitablement en cause les autres accords établis, en particulier ceux en tout ou partie fondés sur des parallèles de latitude, qui sont d'usage courant dans la pratique des Etats américains : je vous renvoie aux exemples que vous voyez apparaître à l'écran, et à l'onglet n° 120 de vos dossiers de plaidoiries. Elle pourrait de

même remettre en cause les frontières établies de manière conventionnelle sur la base de méridiens¹⁰², voire toute autre frontière qui n'aurait pas été tracée à partir d'une ligne d'équidistance. On s'imagine aisément les arguments qu'avanceraient les Etats qui s'estimeraient aujourd'hui lésés par une frontière établie — il leur suffirait d'exciper du caractère purement temporaire, préliminaire ou provisoire d'une délimitation conventionnelle...

3.2. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, la déclaration de Santiago est aujourd'hui considérée comme une étape importante dans l'évolution du droit de la mer moderne. Nos contradicteurs ont, cette semaine, tenté de la faire passer pour une tentative bâclée de léser le Pérou. Mais son influence durable est attestée par les zones de 200 milles marins qu'elle a établies, zones qui sont délimitées par des parallèles de latitude. Ces limites sont en vigueur, conformément à cet accord, depuis plus d'un demi-siècle. Le droit international exige qu'elles soient reconnues.

3.3. Cette semaine, le Pérou a tenté de battre en brèche le principe de stabilité, en arguant que la déclaration de Santiago aurait été ouverte à dénonciation au bout d'un an¹⁰³. Or cet argument est infondé, et ce, pour deux raisons.

- 62** a) premièrement, il est démenti par les faits. Aucune partie n'a dénoncé la déclaration de Santiago, ni ne serait-ce que donné à entendre qu'elle pourrait le faire.
- b) Deuxièmement, il est en tout état de cause erroné sur le plan juridique. Si la résolution de 1952 portant création de la CPPS ménage effectivement la possibilité d'une dénonciation au terme d'un an¹⁰⁴, tel n'est pas le cas de la déclaration de Santiago. Il est vrai que l'article 5 de la convention complémentaire de 1954 prévoit que les dispositions de cette convention sont partie intégrante et complémentaire des accords et résolutions de 1952. Mais l'article 5 n'a pas pour effet de réunir ou de fusionner les divers accords de 1952 de telle sorte que les dispositions de l'un s'appliqueraient à l'autre. L'article 5 ne modifie pas la teneur de ces instruments de telle sorte que le droit à dénonciation énoncé dans la résolution de 1952 serait transféré à un autre accord conclu la même année. Bref, l'absence de clause de dénonciation dans la déclaration de

¹⁰² Voir CMC, par. 2.44-2.49 ; voir aussi les accords conclus entre la Gambie et le Sénégal, J.I. Chamey et L.M. Alexander (sous la dir. de), *International Maritime Boundaries*, vol. I, 1993, p. 849 ; Kenya et Tanzanie, *ibid.*, p. 875 ; Antilles néerlandaises et Venezuela, *ibid.*, p. 615 ; Colombie et Panama, *ibid.*, p. 519 ; et CMC, vol. II, annexe 9, p. 65.

¹⁰³ CR 2012/28, p. 25, par. 34 (Wood).

¹⁰⁴ MP, vol. II, annexe 48, p. 268, par. 6.

Santiago — absence à l'évidence délibérée — est une nouvelle preuve que le traité avait été envisagé dans la durée ; et c'est bien dans la durée qu'il s'inscrit.

3.4. Le Pérou ne peut faire disparaître d'un coup de baguette magique les fondements sur lesquels repose la thèse du Chili, que vient d'évoquer — très rapidement ! — M. Condorelli, et que j'ai exposée hier. Les principes fondamentaux et essentiels du droit international militent contre les arguments du Pérou. Ces principes exigent la confirmation de la frontière maritime établie.

3.5. *Pacta*, Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, *sunt servanda*. Monsieur le président, Mesdames et Messieurs de la Cour, j'espère que vous ne m'en voudrez pas de m'arrêter un peu avant 18 heures ! Voilà qui clôt le premier tour des plaidoiries du Chili. Je vous remercie de votre aimable attention.

Le PRESIDENT : Merci. Voilà qui met en effet un terme au premier tour de plaidoiries du Chili, mais non encore à l'audience de ce jour. Un membre de la Cour a en effet une question à adresser aux deux Parties. Judge Bennouna, you have the floor.

Judge BENNOUNA : Thank you, Mr. President. My question is addressed to both Parties, and is as follows:

63

“Do you consider, as signatories to the Santiago Declaration in 1952, that at that date you were able, under general international law, to proclaim and delimit a maritime zone of sovereignty and exclusive jurisdiction over the sea off the coasts of your respective countries up to a distance of at least 200 nautical miles from those coasts?”

Thank you, Mr. President.

Le PRESIDENT : Thank you, Judge Bennouna. La question sera communiquée sous forme écrite aux Parties dans les meilleurs délais. Celles-ci sont priées de bien vouloir y répondre au cours du second tour de plaidoiries.

La Cour se réunira de nouveau mardi 11 décembre à 10 heures, pour entendre le Pérou en son second tour de plaidoiries. Je vous remercie. L'audience est levée.

L'audience est levée à 18 heures.
